



Georg Christian Lehms (1684-1717), l'auteur du texte de la cantate BWV 199 (mouvements 1 à 5 et 8), tiré du recueil *Gottgefälliges Kirchen-Opffer...* Darmstadt 1711.

CANTATE BWV 199 *MEIN HERZE SCHWIMMT IM BLUT*

Mon cœur baigne dans le sang...

KANTATE ZUM 11. SONNTAG NACH TRINITATIS

Cantate pour le 11^e dimanche après la Trinité

Weimar : 12 août 1714. Köthen : 1718-1722. Leipzig : 8 août 1723.

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2025). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

B.Jb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

P.B.J. = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 199

Première exécution à Weimar le 12 août 1714, voire 1713 (ci-après)... Reprise (?) à Coethen entre 1718 et 1722 et une troisième exécution à Leipzig, le 8 août 1723.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages. 296] : « Le fait que le onzième dimanche après la Trinité ait été privilégié, par rapport aux trois dimanches précédents et aux trois suivants, par l'exécution de deux cantates - BWV 179 et 199 - cette dernière, présentée après le sermon, ayant été déjà exécutée à Weimar – n'est certainement pas dû au hasard. Mais cette double exécution se justifie peut-être moins par le souci de marquer l'hypothétique point fort d'un cycle de sept œuvres que par la présence à Leipzig du duc Friedrich II de Saxe-Gotha dont on fêtera l'anniversaire le jour suivant (9 août) à l'Université avec un discours en latin et une ode, également sur texte latin, composée par Bach (BWV Anhang 20) mais dont on ne connaît ni les paroles ni la musique ».

CANTAGREL : « Première version à Weimar, 12 août 1714. La deuxième version est une reprise « éventuelle » à la chapelle de Weimar (?). Une troisième version à Coethen, vers 1720 et une dernière et quatrième version à Leipzig le 8 août 1723 ».

DÜRR : Chronologie 1714. BWV 12 (22 avril). BWV 172 (20 mai). BWV 21 (17 juin). BWV 54 (15 juillet). *BWV 199 (12 août). BWV 61 (2 décembre). BWV 152 (30 décembre)... ».

HERZ : « 1714 ou 1715 puis 8 août 1723 [Avec la cantate BWV 179 ? Voir Werner Neumann : *Kalendarium*].

HIRSCH : « Classement CN. 15 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). 12 août 1714 et reprise le 8 août 1723 ».

ISOYAMA : « Cantate solo créée le 27 août 1713 selon les dernières recherches de Yoshitake Kobayashi ». [Noter que Bach arrivé à Weimar en 1708, « Konzertmeister » en fin 1713 sera alors à ce moment principalement en charge de la musique de la cour... si la cantate BWV 199 (la première connue de Bach pour une voix solo) lui a été commandée en août précédent, cela constitue une exception ».

[Renvoi à BCW / AMG / Brian Robins].

NEUMANN [*Kalendarium*] : « Cantate donnée concurremment avec la cantate BWV 179 ? 12 août 1714. Pages 14. 8 août 1723 ? Page 21.

SCHMIEDER : Weimar 1714 ou 1715.

WOLFF : « Cantate composée sans aucun doute en 1713 [Alfred Dürr donne 1714] pour le onzième dimanche après la Trinité. L'œuvre fut exécutée plusieurs fois à Weimar, Köthen et Leipzig, la tonalité passant de do mineur à ré mineur et l'instrumentation subissant quelques changements ».

SOURCES BWV 199

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion (2008) avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html).

bach.digital.de (2017) : 13 références dont 4 perdues (copies faites par Wilhelm Rust : versions de Weimar et de Cöthen + Copies perdues des deux versions de Weimar et Cöthen, attribuées à J. G. Walther (Breitkopf).

Weimar (Weimarer Fassung). 1714. *Ut* mineur = Bach Compendium 120a.

Cöthen (Köthener Fassung). 1720. *Ré* mineur = Bach Compendium 120b.

BWV 199. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence : Bach.gwdg.de: D B Mus. ms. P 1162 (version de Köthen et version de Weimar). J. S. Bach + J. Lorenz Bach + Anonyme (Weimar). Une feuille, partition + parties BWV 199/8 (version de Köthen) et une voix BWV 199/6 (version de Weimar). Première moitié du 18^e siècle : la partition : vers 1720, les parties séparées d'une exécution le 12 août 1714 (Weimar). Modèle D B Mus. ms. Bach St 459, Faszikel I et DK Kk C 1 615, recueil Weyses. Sources : J.-S. Bach / J. Lorenz Bach → C.P.E. Bach → C.F.G. Schwencke (Catalogue de 1824) → G. Pölchau (?) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1853 ?).

bach.digital.de. 2017. Mention à la couverture : *Mus: ms: autogr J. S. Bach P 1162...*

Fragments autographe de BWV 199/8, mesures 1-18 et du violon BWV 199/6.

SCHMIEDER : «... Bach P 1162 : Avec un fragment de la dernière aria (une feuille, 2 pages de musique), in 4°. Königlich Bibliothek, Signatur. Titre autographe en tête de la première page de la partition autographe : *Cantata a Voce Sola. Una Oboe. Due Violini. | Una Viola | e | Cont.*

Référence : bach.gwdg.de: DK Kk C 1 615 (mu 6701.0731). Version de Weimar. J.-S. Bach. Cinq feuilles de partition. Début du 18^e siècle (1714-1715). Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → C.F.G. Schwencke (Catalogue de 1824) → C.E.F. Weyse → C.F.G. Schwencke (Catalogue de 1824) → Copenhague (DK) Bibliothèque Royale (1842).

Sur le NET : Bibliothèque musicale Petrucci (IMSLP) = Partition autographe : Reproduction (scanné par DET Kongelige Bibliotek : Generosa (20 juillet 2007).

Couverture (genre cartonnée) avec étiquette : *Joh. Seb Bach | Cantata a voce sola ? Weyse (biffé) 5.' O : 1824.16* pages (numérotées) de musique.

Première page, en tête : (*C, 1.615*) *Weyses Samling*. A droite, manuscrit : *Box. A 5.5016*: Au bas, une étiquette imprimée, italique, *Weyses Samling | DET KGL. BIBLIOTEK. A droite : m » 9404.2682*

Dernière page : annotation quasiment illisible : *1824, 5.'-O [?] ... Johann Sebastian Bachs... Prof... Rob. Gard....* + Cachet rond *Bibliotheca Regia... ayniensis*, avec une couronne au centre.

Référence : RUS-SP1p Nr. 978w: Version de Cöthen. J. S. Bach. Deux feuilles de parties séparées. Entre 1720 et 1723. Sources : J. S. Bach → C.P.E. Bach → C.F.G. Schwencke (catalogue de 1824) → ? → S.I. Jussupowa. Saint-Petersburg → Saint-Petersburg, Institut für Russische Literatur bei der Akademie der Wissenschaften (Maison de Pouchkine).

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 39] : « L'autographe de cette cantate fit partie de l'héritage de Carl Philipp Emanuel Bach dont le catalogue fut publié à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre « *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach* ». La section contenant les œuvres de Jean-Sébastien Bach comprend 86 cantates sacrées et autres pièces vocales et instrumentales ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « La découverte de cette cantate au XX^e siècle est due au musicologue danois Carl Adolf Martienssen, qui, en 1911, en a trouvé et identifié la partition autographe dans le fonds de la Bibliothèque Royale de Copenhague. Elle a été publiée en 1913... On ignore apparemment comment ce manuscrit est parvenu au Danemark. Or, non seulement cette découverte enrichissait le patrimoine des cantates... mais elle permit d'identifier des parties instrumentales séparées dont on ignorait jusqu'alors la destination. Des différences notables apparaissant entre les divers éléments de matériel d'exécution et la partition autographe, il a fallu tenter de reconstituer l'historique assez complexe de cette œuvre... ».

ISOYAMA : « L'autographe de l'époque existe toujours mais, à partir des parties des exécutions ultérieures à Cöthen vers 1720 et à Leipzig le dimanche correspondant 1723, nous savons que la cantate fut révisée après sa création. C'est pourquoi elle est sortie en trois colonnes parallèles (montrant les différences entre les versions) dans le « *Bach Handbook* ».

WOLFF : « Les documents originaux presque intégralement conservés, témoignent des exécutions successives. Le titre de la partition, « *Cantata a Voce Sola* », spécifie le caractère soliste de cette pièce à huit voix, dans laquelle le compositeur traite avec une étonnante habileté les divers solos chantés ».

BWV 199. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence : bach.gwdg.de: A Wgm A 88. J. S. Bach. Parties séparées en 1 feuille BWV 199/6-8. Version de Köthen d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 1162 ou D B Mus.ms. Bach St 459, Faszikel I, groupe 3. Vers 1720/1721. Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → C.F.G. Schwencke (Catalogue de 1824) → M. Graefin Wimpffen (don de Eskeles (vers 1843) → V. Graf Wimpfen → Wien, Gesellschaft der Musikfreunde, Bibliothek (1898).

NEUMANN, Werner: St. A 88. Archives de la Société des Amis de la musique (Vienne : Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde = Awgm A 88).

Référence: bach.gwdg.de: D B Mus. ms. Bach St 459, Faszikel I. Version de Weimar. Copistes : J. Michael Schubart ? J. Lorenz Bach.

J.-S. Bach. Dix feuilles de parties séparées (trois groupes) d'après les modèles DK Kk C 1 615... D B Mus. ms. Bach P 1162. Début du 18^e siècle (août 1714). Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → C.F.G. Schwencke (Catalogue de 1824) → G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (peu après 1853).

bach.digital.de. (2017) : Titre pris à la couverture : (C.P.E. Bach) *Mein Herze schwimmt in Blut | â | Soprano solo | 1 Hautb. | 2 Viol. | Viola | e | Basso | di | J. S. Bach*. Parties séparées : Oboe (Copiste J. L. Bach). Violino 1 (Copiste J. L. Bach). Violino 1 (double par J. Döbernitz). Violino 2 (Copiste J. L. Bach). Viola (Copiste J. L. Bach). Viola obbligata (Copiste J. L. Bach).

Violone (Copiste J. L. Bach avec corrections d'une main inconnue). Fagotto (Copiste J. L. Bach et titre de J.-S. Bach). Violoncello è Hautbois ((Copiste J. S. Bach). Notice de W. Rust (tonalités; distribution...).

Référence: bach.gwdg.de: D B Mus. ms. Bach St 459, Faszikel 2. Version de Köthen. Copistes : J. S. Bach et copistes inconnus de Köthen. Cinq feuilles de parties séparées d'après les modèles D B Mus. ms. Bach St 459, Faszikel 1 (groupe 2) et D B Mus. ms. Bach P 1162 (groupe 3). Vers 1720/1721. Sources J. S. Bach → C.P.E. Bach → C.F.G. Schwencke (Catalogue de 1824) → G. Pölchau ? → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1853 ?)

bach.digital.de. (2017). Continuo (J. S. Bach). Continuo (copiste inconnu). Violino (J. S. Bach, BWV 199/8). Viola (J. S. Bach, BWV 199/8).

Référence: bach.gwdg.de: D B Mus. ms. Bach St 459, Faszikel 3. Version de Leipzig. Copistes : Christian Gottlob Meißner (1707-1760). Johann Christian Lindner (1707-1743) et anonyme. 6 feuilles de parties séparées. Première partie du 18^e siècle (exécution 8 août 1723). Sources : C.P.E. Bach. C.F.G. Schwencke (Catalogue de 1824) → G. Pölchau ? → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (vers 1853).

bach.digital.de. (2017): Violino 1 (Copiste : Ch. G. Meißner). Violino 1 (double. Copiste inconnu). Violino 2 (copiste : Ch.G. Meißner). Violino 2 (Double. Copiste : J. C. Lindner et copiste inconnu). Viola (Copiste : Ch. G. Meißner). Violoncello piccolo (BWV 199/6. Copiste inconnu).

NEUMANN, Werner : St 459 M. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kultur Besitz. Anciennement à la Marburg Staatsbibliothek (dépôt) puis Berlin-Dahlem = BB/SPK. Les dix-huit parties séparées.

SCHMIEDER : 18 parties séparées in 4^e et in 8^e avec la seule partie de ténor autographe.

HERZ : « Filigrane : IMK, période de Weimar.

BWV 199. COPIES 18^e et 19^e SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence : bach.gwdg.de: DK Kk C 1615 Weysses Samling (mu 9404.2682). Copiste : P. Groenland. Partition de 8 feuilles plus une feuille volante d'après le modèle DK Kk C 1 615 (mu 6701.0731). Version de Weimar. Datation : 5 octobre 1824. Sources : P. Groenland → C.E.F. Weyse → C.F.G. Schwencke (Catalogue de 1824) → Copenhague (DK). Bibliothèque Royale (1842).

BWV 199. ÉDITIONS

ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

Pas de partition disponible dans le corpus des cantates d'église avant la parution du volume de la BGA Jg. XIII, 2 avec la révision « voix, orchestre et clavecin » du professeur Carl Adolf Martienssen en 1912.

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 20. KANTATEN ZUM 11 UND 12 SONNTAG NACH TRINITATIS.

Bärenreiter Verlag BA 5059. 1986.

Kritischer Bericht [KB] BA 5059 41. 1985. Klaus Hofmann : BWV 199.

1] Première version de Weimar. Pages 1-22. D B Mus. ms. P 1162 (version de Köthen et version de Weimar).

2] Version de Leipzig. Pages 23-44. DK Kk C 1 615 (mu 6701.0731). Version de Weimar.

3] Anhang I. Deuxième version de Weimar. Chorale [Mvt. 6]. Pages 45-47. D B Mus. ms. P 1162 (version de Köthen et version de Weimar).

4] Anhang II. Version de Köthen. Chorale [Mvt. 6]. Recitativo [Mvt. 7]. Aria [Mvt. 8]. Pages 48-54.

Zur Edition. Notice, page VII.

Fac-similé, page VII. Première page de la partition autographe avec titre au départ. DK Kk C 1 615 (mu 6701.0731). Bl. 1^r (Copenhague (DK) Bibliothèque Royale (1842).

BWV 199. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1986-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 8. | TP 1288. Pages 347-374.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et un fac-similé.

1] Première version de Weimar. Pages 27-48.

2] Version de Leipzig. Pages 49-70.

3] Anhang I. Deuxième version de Weimar. Chorale [Mvt. 6]. Pages 72-73.

4] Anhang II. Version de Köthen. Corale [Mvt. 6]. Recitativo [Mvt. 7]. Aria [Mvt. 8]. Pages 74-80.

Zur Edition. Notice, pages 19, 20.

Fac-similé, page 21. Première page de la partition autographe avec titre au départ. DK Kk C 1 615 (mu 6701.0731). Bl. 1^r (Copenhague (DK) Bibliothèque Royale (1842).

BCW : Uniquement la réduction chant et piano (ex BGA.)

BREITKOPF & HÄRTEL. Partition ? Réduction chant et piano (Klavierauszug – Schneider) = EB 7199.

2013 : Partition (révision de C. A. Martienssen. 40 pages) = PB 4699. Réduction chant et piano (20 pages) = EB 7199. Parties séparées (Vl. 1, 2, Vla., Vlc. + Vents) = OB 4699.

CARUS. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition par Klaus Hofmann. Partition (Partitur). 2014. 44 pages. Avant-propos de Klaus Hofmann, Göttingen, janvier 2014. + *Kritischer Bericht* = CV-Nr° 31.199/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 2014. 20 pages = CV-Nr° 31.199/03. Partition d'étude (Studienpartitur). 2014. 44 pages = CV-Nr° 31.199/07.

Matériel complet d'exécution = CV-Nr° 31.199/19. 3 violons 1. 3 violons 2. 2 Viola. 3 Generalbass. 1 Oboe = CV-Nr° 31.199/21.

Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 12 pages = CV-Nr° 31.199/49.

CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Klaus Hofmann. 2014-2017. Partition. 2014/2017. Volume 16 (BWV 190-199/200), pages 629-666. Avant-propos de Klaus Hofmann Göttingen, janvier 2014 = CV-Nr. 31.199/00. Édition sans *Kritischer Bericht*.

KALMUS STUDY SCORES: N° 859. Volume LV. New York 1968. Avec la cantate BWV 198.

NYS, Carl de : «... La cantate BWV 199 a été retrouvée à la veille de la première guerre mondiale par le professeur Martienssen dans la Bibliothèque royale de Copenhague. Cette découverte permit d'identifier ensuite des parties séparées conservées à Berlin ; dans cette liasse la partie vocale ne comportait pas de paroles. Il en ressort qu'à un moment donné Bach avait l'intention d'adopter cette partition à d'autres paroles, à une nouvelle destination. Nous savons d'ailleurs aujourd'hui que l'original date de 1714, donc de Weimar, mais que la version de Copenhague a sans doute été arrangée pour le 11^e dimanche après la Trinité en 1723 ».

PÉRICOPE BWV 199

Onzième dimanche après la Trinité.

Épître : 1 Corinthiens 15, 1-10 [PBJ. 1955, p. 1704] : « Paul. Le fait de la résurrection ».

Évangile selon saint Luc 18, 9-19 [PBJ. 1955, p. 1569] : « La parabole du Pharisien et du Publicain : Car tout homme qui s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé ».

MISSEL ROMAIN. Les lectures du 10^e dimanche après la Pentecôte ne correspondent pas à celle lues dans EKG. le 11^e dimanche après la Trinité, sauf à l'Épître.

Épître : 1 Corinthiens 15, 1-10 [PBJ. 1955, p.1704] : L'épître rappelle la grâce pascale à laquelle nous avons eu part.

Évangile selon saint Marc 7, 31-37 [PBJ. 1955, p. 1515] : « Guérison d'un sourd-bègue... Ephphatha... ouvre-toi ».

[Renvoi à la cantate BWV 35/4].

EKG. 11. Sonntag nach Trinitatis.

Entrée : 1 Pierre 5, 5 [PBJ. 1955, p. 1785] : « Dieu résiste aux orgueilleux mais c'est aux humbles qu'il donne sa grâce ».

Psaume 113 [PBJ. 1955, p. 910] : « Louange à Yahvé, Dieu des humbles ».

Cantique EKG. 195. Paraphrase du Psaume 130 : « Aus Tiefer Not schrei ich zu dir ». Martin Luther, 1524.

Épître : 1 Corinthiens 15, 1-10 [PBJ. 1955, p. 1704].

Évangile selon saint Luc 18, 9-14 [PBJ. 1955, p. 1569].

Même occurrence, le 11^e dimanche 1723, les cantates BWV 179 et BWV 199 (jouées le même jour ? et la cantate BWV 113 (20 août 1724).

Pour l'année 1725, pas de cantate connue. En 1726, le 11^e dimanche tombe le 1^{er} septembre et il semble que Bach ait fait jouer une cantate de Johann Ludwig Bach, (JLB 15), *Durch sein Erkenntnist.*

[Même occurrence, les cantates BWV 179 (8 août 1723) et BWV 113 - 20 août 1724]

TEXTE BWV 199

Mouvements 1 à 5 : L'auteur est Georg Christian Lehms (1684-1717), un texte tiré de son premier cycle de cantates *Gottgefälliges Kirchen-Opffer in einem ganzen Jahr-Gange Andächtiger Betrachtungen über die gewöhnlichen Sonn-und Festtags-Texte*, publié à Darmstadt en 1711. A Weimar, Bach lui empruntera le texte de la cantate BWV 54 pour alto solo ; à Leipzig les cantates BWV 57, 151, 16, 32, 13, 170 pour alto solo, 35 pour alto solo et 110 auront des textes empruntés à ce poète mort à Darmstadt en mai 1717.

Les fac-similés du texte de Lehm (page de titre du recueil) et du texte sont reproduits dans l'ouvrage de Werner Neumann „*Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*“ respectivement aux pages 256, 260-261.

Mvt. 6]. Troisième strophe du choral « *Wo soll ich fliehen hin* » (onze strophes de six vers chacune), de Johann Heermann (1675).

Ce choral constitue le texte (strophes 1 et 11) des mouvements 1 et 7 de la cantate au titre éponyme BWV 5, les autres strophes étant parodiées en partie. Ni dans EKG. (1951) ni dans EG. (1997-2006) ne se trouve ce cantique. Le texte des 11 strophes in BCW / Francis Browne / Août 2005.

La strophe 7 se retrouve dans la cantate BWV 89/6, la strophe 9 dans la cantate BWV 136/6 avec la même mélodie « *Wo soll ich fliehen hin* ». La strophe 11 est dans la cantate BWV 163/6.

La mélodie du cantique « *Wo soll ich fliehen hin* » attribuée à Jacob Regnart se retrouve habituellement dans les cantates BWV 5, 89/6 et 136/6, mais, dans la cantate BWV 199/6, c'est l'autre mélodie (similaire) du cantique « *Auf meinen lieben Gott* » de Caspar von Stieler qui est associée au texte de la troisième strophe du cantique de Johann Heermann.

L'attribution de la mélodie fait problème [Voir James Lyon, page 96] : mélodie imprimée en 1627 dans le “*cantional*” de Johann Hermann Schein (1586-1630) [peut-être ce dernier, simplement éditeur, publie-t-il en fait la mélodie de Caspar von Stieler ?] où elle est associée au cantique de confiance « *Auf meinem lieben Gott trau ich in Angst und Not* », attribué au prédicateur Sigmund Weingartner (vers 1630).

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 1, pages 412, 415] : « Selon Alfred Dürr, la cantate BWV 199 est de type Neumeister de la 1^{ère} et de la seconde année, avec récitatifs et arias, sans versets bibliques ni chorals... ». [Renvoi aux cantates BWV 54 et 152]... le récitatif passe en tête dans les cantates 18, 155 et 199 ». [On pourrait ajouter la cantate BWV 134].

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « Cette mélodie est identique à celle de « *Auf meinen lieben Gott* » (MDC 10) attribuée à Johann Hermann Schein (1627). » [ne s'agit-il pas plutôt Johann Hermann ?].

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Le texte tout entier de commentaire personnel, à la première personne [Renvoi possible au psautier] et dans le style nouveau du début du siècle [XVIII^e]... se borne à développer le sentiment de contrition du pécheur. »

HASELBÖCK [Bach | Text Lexikon] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : Adam (p. 43. 1); Buße (p. 67-68. 1, 2, 3); Fels (p. 78. 7); Glaube (p. 89. 7); Grab (p. 93. 6); Heil (p. 97. 6); Herz (p. 102. 7); Laster (p. 132. 1); Meer (p. 142. 6); Nacht (p. 145. 1); Quelle (p. 149. 2); Ruhe (p. 151. 7); senken (p. 165. 5); Stab (p. 168. 3); Sünde (p. 175. 1); Taube (p. 178. 7); *Tränen (p. 183. 1 + *aria 2); Wunden (p. 195-196. 6).

LABIE [Le visage du Christ dans la musique baroque] : « On a attribué à Bach, avec insistance et parfois avec excès, une sorte de délectation qui s'emparerait de lui et de sa musique devant le spectacle d'un Christ couvert de plaies et ruisselant de sang. On prend généralement pour témoin de ce goût morbide le titre, à dire vrai plutôt inquiétant, de la cantate BWV 199 : « *Mein Herz schwimmt im Blut - Mon cœur nage dans le sang* ». Sur ce point précis, on commet un contresens que devrait dissiper la lecture du texte. C'est dans son propre sang, et non dans le sang du Christ, que baigne le cœur coupable à qui le musicien donne la parole. Ce sang est celui de l'angoisse de l'homme et non celui qu'à versé le Rédempteur... le choral qui coupe la cantate [Mvt. 6] en son milieu est placé sous le signe du repentir le plus marqué. Il emprunte d'ailleurs sa mélodie à un cantique destiné à la pénitence et à la confession... Le texte que Bach place sous cette mélodie bien connue apporte immédiatement une première réponse tout aussi évidente : « *Dans tes blessures, j'ai, toujours trouvé mon salut* ». Constatation que la soprano reprend immédiatement dans un récitatif [Mvt. 7] : « *Je m'étends dans ses plaies comme à l'abri du roc* ». C'est seulement ainsi que nous retrouvons l'image des plaies du Christ, qui apparaissent moins comme des sources de sang que comme des refuges de salut... » [page 130] : « Le sang dans lequel patauge le cœur du pécheur de la cantate BWV 199... ne coule pas des plaies du Christ. C'est un sang noir et malsain, un breuvage de condamnation, comparable à ce vin de la colère, ce « vin de prostitution » dont parle l'Apocalypse, 16, 19 [PBJ. 1955, p. 1812] et 17, 2 [PBJ. 1955, p. 1813] ».

[Sur ce sujet pourra être évoqué le duo de la cantate BWV 136/5, manière de confirmation : *Seul celui qui aura trouvé le chemin des plaies de Jésus, du grand fleuve rempli de sang sera par-là purifié* ».

NYS, Carl de : « Le livret est peut-être de Bach lui-même. Son texte commente la parabole du pharisien et du publicain (Saint Luc 18). Bach n'a pas exploité l'opposition traditionnelle du faux dévot et du pécheur humblement repentant ».

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

WOLFF : « Le livret, dû à la plume de Georg Christian Lehms in Recueil *Gottgefälliges Kirchen-Opfer* publié à Darmstadt en 1711] est destiné à l'office pour le onzième dimanche après la Trinité. Le lien avec l'Évangile du jour étant lâche, on est tout fait en droit de penser que Bach conçut également cette cantate pour une autre date liturgique ou non - occasion particulière que l'on ignore... ».

GÉNÉRALITÉS BWV 199

BOMBA : « Cette pièce est une "cantata" au sens strict du terme - écrite pour voix chantée avec accompagnement instrumental ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Cantate solo... BWV 199, avec son dramatisme initial, est un bijou qui ne sera guère égalé. Graupner (1683-1760) a écrit une courte cantate sur le même texte dans les années 1711 [1712] mais l'œuvre est de peu de portée... l'une des premières cantates solistes de Bach ».

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « La structure alternée des récits et des arias à peine coupé en n° 6 par la mélodie de choral qu'il faut considérer comme une véritable aria, fait passer lentement l'âme de la profonde tristesse à la joie la plus folle puisque la cantate se termine en mouvement 8 par une aria sur un rythme de gigue ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « En l'absence de chœur, cette œuvre marque une nouvelle étape dans l'évolution du compositeur [Bach] en direction du style de l'opéra, puisque pour la première fois il destine son œuvre à une unique voix soliste, un soprano soutenu par les cordes et le continuo avec un hautbois. C'est donc une cantate au sens strict du terme, à l'italienne... intitulée *Cantata a Voce Solo*... »... La cantate BWV 179 fut sans doute destinée à être exécutée avant la prédication, tandis que la cantate BWV 199 suivait la prédication. Il y a une logique spirituelle à cette distribution, dans la mesure où la cantate BWV 179 s'achève sans que le moindre réconfort ait été apporté au chrétien en réponse à sa prière, tandis qu'après la prédication apparaît dans la musique de la cantate BWV 199 ce réconfort et cette consolation dont il a certainement été question en chaire. En ce sens, on pourrait considérer la cantate BWV 199 comme la deuxième partie de la cantate BWV 179 ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « S'agissant d'un monologue, Bach le réserve à une seule voix, celle de soprano [l'âme] assurée à l'époque [XVIII^e siècle] par un jeune garçon... ».

NYS, Carl de : « Cantate en deux parties encadrant l'homélie, le fidèle - dans l'unique voix de soprano chantant d'un bout à l'autre - se tient en quelque sorte à côté du publicain, implore le pardon et reçoit les richesses surabondantes de la grâce. La succession des mouvements est constituée par l'alternance invariable des arias et des récitatifs... ».

WOLFF : « Les grandes arias adoptent des mesures différentes (4/4, 3/4, 12/8) et le tempo se faisant de plus en plus vite (n° 2 : *Adagio* ; n° 4 et 6 : *Andante* ; n° 8 : *Allegro*), on note que Bach a souhaité déployer un vaste éventail expressif... ».

DISTRIBUTION BWV 199

NBA. Première version de Weimar. Oboe. Violino I, II. Viola. Soprano. Continuo.

NBA. Version de Leipzig. Oboe. Violino I, II. Viola. Violoncello piccolo. Soprano. Continuo.

Anhang I. Deuxième version de Weimar. Chorale [Mvt. 6]. Pages 72-73.

Anhang II. Version de Köthen. Corale [6]. Recitativo [Mvt. 7]. Aria [8]. Pages 74-80.

Weimar: Oboe | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo / Violoncello. / Violone / Organo.

Leipzig: Oboe. | Violino I. | Violino II. | Violoncello piccolo | Soprano | Continuo / Violoncello / Violone. / Organo.

Anhang BWV 199. I] Zweiter Weimar Fassung. | Oboe | Violino I | Violino II | Viola | Violoncello obligato | Soprano | Continuo.

Anhang BWV 199. II] Köthener Fassung: | Oboe | Violino I | Violino II | Viola da gamba | Soprano | Continuo.

NEUMANN. Solo: Soprano. Oboe. Streicher. B.c. (+ fagott).

SCHMIEDER. Solo: Sopran. Instrumente: Oboe. Viol. I, II. Vla. Fagotto. B.c.

SUZUKI : « Le matériel original de cette cantate présente une sorte de complexité. Les sources majeures sont une partition et des parties que l'on croit être celles du compositeur mais ces parties, qui furent utilisées après la, première à Weimar, à tout le moins pour d'autres exécutions au cours des périodes de Cöthen et de Leipzig, semblent indiquer qu'il est fort probable qu'il y est eu une seconde exécution de la cantate à Weimar. Cette possibilité émerge de l'existence, parmi les parties de Weimar mais sans leur appartenir, d'une partie de la main de Bach pour *Violoncello e Hautbois*. On croit que ce matériel fut écrit pour un instrumentiste compétent au violoncelle comme au hautbois et il renferme des parties de continuo pour violoncelle pour les premier, troisième, quatrième, cinquième et septième mouvements, et des parties de hautbois pour les second et huitième. Le sixième mouvement est une partie *obligato* sans aucune spécification d'instrument quoique la clef utilisée soit celle de l'alto... ».

WOLFF : « Au sein de l'instrumentation se distinguent le hautbois et l'alto, chacun ayant une importante partie obligée ». [Mvts. 2 et 6].

APERÇU BWV 199

1] REZITATIV SOPRAN. BWV 199/1.

MEIN HERZE SCHWIMMT IM *BLUT*, / WEIL MICH DER *SÜNDE*N BRUT / IN GOTTES HEILGEN AUGEN / ZUM UNGEHEURER MACHT. / UND MEIN GEWISSEN FÜHLET PEIN, / WEIL MIR DIE *SÜNDE*N NICHTS / ALS HÖLLENHENKER SEIN. [R. Wustmann: *sind*] / VERHAßTE *LASTER*NACHT! / DU, DU ALLEIN / HAST MICH IN SOLCHE NOT GEBRACHT! / UND DU, DU BÖSER *ADAM*SSAMEN. / RAUBST MEINER SEELE ALLE RUH / UND SCHLIEßEST IHR DEN HIMMEL ZU! / ACH ! UNERHÖRTER SCHMERZ ! / MEIN AUGEDORRTES *HERZ* / WILL FERNER MEHR KEIN TROST BEFEUCHTEN , / UND ICH MUß MICH VOR DEM VERSTECKEN, / VOR DEM DIE ENGEL SELBST IHR ANGESICHT VERDECKEN.

Mn cœur baigne dans le sang / parce que mes méprisables péchés / aux yeux sacrés de Dieu / on fait un monstre de moi. / Et ma conscience souffre / parce que les péchés ne sont que des bourreaux de l'enfer. / Maudite nuit remplie de vices ! / Toi, toi seule, / tu m'as plongé dans une telle détresse, / et toi, pernicieuse semence d'Adam, / tu dérobes toute paix à mon âme / et lui verrouilles la porte des cieux ! / mêmes les anges dissimulent leur visage.

NEUMANN: Rezitativ Sopran + *Accompagnato*. Streicher. B.c. (+ fagott). *Ut mineur (c moll) → Ut mineur (c moll)*. 22 mesures, C.

BGA: Jg. XIII^e. Bärenreiter-Verlag Version de Weimar (Erstfassung).

Page 3. RECITATIVO | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Fagotto | Violoncello | Violone | Organo.

Version de Leipzig (Leipziger Fassung). Pages 25-27. RECITATIVO | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo (Organo, Fagotto, Violoncello, Violone).

NBA: SERIE I / BAND 20. Première version de Weimar. Pages 3-5 (Bärenreiter. TP 1288, pages 29-32). *I. Recitativo* | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Fagotto / Violoncello / Violone / Organo.

NBA: SERIE I / BAND 20. Version de Leipzig. Pages 25-27 (Bärenreiter. TP 1288, pages 51-53). *I. Recitativo* | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo / (Organo / Fagotto / Violoncello / Violone).

BOMBA : « Le récitatif d'ouverture -comme la plupart des récitatifs de cette cantate- est soutenu par les cordes. Bach souligne ainsi le texte chargé d'émotion qui parle de péchés, de vices et de douleurs. Les mots clés -soupirs muets, plaintes étouffées » qui marquent le début de l'air, annonce un lamento pour hautbois... ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « L'œuvre s'ouvre résolument en un ut mineur torturé » (ton de chœur = Chorton). Récit véhément, abondant en quintes et septièmes diminuées ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « De façon atypique, la cantate commence par un long récitatif accompagné par les cordes où le pécheur confie qu'il est devenu « un monstre aux yeux de Dieu ».

2] ARIE SOPRAN. BWV 199/2

STUMME SEUFZER, STILLE KLAGEN, / IHR MÖGT MEINE SCHMERZEN SAGEN, / WEIL DER MUND GESCHLOSSEN IST. | UND IHR NASSEN TRÄNENQUELLEN / KÖNNT EIN SICHERS ZEUGNUS STELLEN / WIE MEIN SÜNDLICH HERZ GEBÜBT. |
Récitativo: **MEIN HERZ IST ITZT EIN TRÄNENBRUNN, / DIE AUGEN HEIßE QUELLEN. / ACH GOTT ! WER WIRD DICH DOCH ZUFRIEDENSTELLEN?**

Soupirs muets, plaintes étouffées, / à vous d'exprimer ma douleur, / car ma bouche reste fermée. / Et vous, sources nourries par mes larmes, / vous aurez à témoigner / du repentir de mon cœur qui a péché. / Mon cœur est à présent une fontaine de larmes, / mes yeux des sources brûlantes. / Hélas, mon Dieu, qui saura te donner satisfaction ?

HASELBÖCK : [Page 183 Abb. 51. Image emblématique 51]. Le motif des larmes. Renvoi à Jérémie 9, 17-18 : «... que nos paupières ruissellent de pleurs ». Catalogue Rhem, Antonius Nicolaus (*Pia desideria | das ist | Gottseelige, | Begierden*, -Bamberg 1760) = Rhem-Hugo (Nr. VIII).

NEUMANN: Arie Sopran. Triosatz. Oboe. B.c. *Da capo*
Ut mineur (c moll). 73 mesures, C.

BGA: Jg. XIII². Bärenreiter-Verlag (Partition TP 1288). 1986. Version de Weimar (Erstfassung).

Pages 5-8. ARIA | Adagio | Oboe | Soprano | Fagotto / Violoncello / Violone / Organo.

Version de Leipzig (Leipziger Fassung). Pages 27 à 30 : ARIA | Adagio | Oboe solo | Soprano | Continuo (Organo, Fagotto, Violoncello, Violone).

NBA: SERIE I / BAND 20. Première version de Weimar. Pages 5-8 (Bärenreiter. TP 1288, pages 31-34). 2. Aria | Adagio | Oboe | Soprano | Violoncello / Violone / Organo.

NBA: SERIE I / BAND 20. Version de Leipzig. Pages 27-30 (Bärenreiter. TP 1288, pages 53-56). 2. Adagio | Oboe solo | Soprano | Continuo (Organo, Violoncello, Violone). (Mesure 39 = secco partie médiane).

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « En ut mineur, la ritournelle intensément expressive du hautbois sur le seul continuo exhale une plainte bouleversante, avant que le soprano ne chante : *Muets soupirs, plaintes silencieuses...* l'air un trio *adagio* en ut mineur abonde en figure caractéristiques de l'expression de la douleur, croches liées par deux, motifs de soupirs, etc. Structures ABCA... ».

ISOYAMA : « L'aria (*adagio*, do mineur) commence par une ravissante ritournelle introductive pour hautbois que domine la structure *Da capo* du mouvement. La ligne mélodique prend une nouvelle direction qui, selon A. Dürr, symbolise le désespoir devant la découverte qu'il n'y a pas d'issue. A la fin de la section du milieu, la phrase descendante sur *Mein Herz ist jetzt ein Tränenbrunn, die Augen heiß Quellen*, adopte un style de récitatif ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Admirable lamento, où le soprano dialogue avec la mélodie du hautbois solo, en ut mineur... il faut noter que, dans ce morceau *Da capo*, la reprise de la première partie est précédée de quelques mesures déclamées en récitatif sur les mots « *mon cœur n'est qu'une fontaine de larmes* ».

MARCHAND : Mouvement dont les proportions correspondent au nombre d'or, nombre de mesures divisées par 1,618 ($\phi = \text{Phi}$).

ROMIJN : « Un moment d'une divine lenteur élégiaque... le hautbois se voit confier d'innombrables ornements et motifs de « soupir » destinés à souligner le texte : *stumme Seufzer stille Klagen* ».

3] REZITATIV SOPRAN. BWV 199/3 [3 et 4 enchaînés]

DOCH GOTT MUß MIR GNÄDIG [R. Wustmann: *ja gnädig*] SEIN, / **WEIL ICH DAS HAUPT MIT ASCHE, / DAS ANGESICHT MIT TRÄNEN WASCHE, / MEIN HERZ IN REU UND LEID ZERSCHLAGE / UND VOLLER WEHMUT SAGE : / GOTT SEI MIR SÜNDER GNÄDIG !** | **ACH JA ! SEIN HERZE BRICHT, / UND MEINE SEELE SPRICHT :** /

Pourtant Dieu se montre indulgent envers moi / parce que je lave ma tête dans la cendre, / le visage dans les larmes, / que mon cœur se brise sous le repentir et la douleur / et s'écrit en proie à la mélancolie : / Dieu, fais grâce au pécheur que je suis ! / Eh bien, son cœur se brise / et mon âme dit : [Suite mouvement 4].

Allusion [?] à l'évangile du jour, *saint Luc* 18, 9-19 [PBJ. p. 1569] avec les mots : « *Dieu, fais grâce au pécheur que je suis !* ».

NEUMANN: Rezitativ Sopran. *Arioso*. Streicher. B. c. (+ Fagott). *Si bémol majeur (B) → Si bémol majeur (B)*. 12 mesures, C.

BGA: Jg. XIII². Bärenreiter-Verlag (partition TP 1288). 1986. Version de Weimar (Erstfassung).

Page 9. RECITATIVO | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Fagotto / Violoncello / Violone / Organo.

Version de Leipzig (Leipziger Fassung). Page 31. RECITATIVO | Violino I | Violino II | Soprano | Continuo (Organo, Fagotto, Violoncello, Violone).

NBA: SERIE I / BAND 20. Première version de Weimar. Page 9 (Bärenreiter. TP 1288, page 35). 3. | Recitativo | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Fagotto / Violoncello / Violone / Organo.

NBA: SERIE I / BAND 20. Version de Leipzig. Page 31 (Bärenreiter. TP 1288, page 57). 3. Recitativo | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo (Organo, Fagotto, Violoncello, Violone).

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « L'accent est mis sur l'imploration du chrétien avec le large accord arpégé descendant sur « *Gott sei mit gnädig* ».

4] ARIE SOPRAN. BWV 199/4

TIEF GEBÜCKT UND VOLLER REUE / LIEG ICH, LIEBSTER GOTT, VOR DIR. | ICH BEKENNE MEINE SCHULD, / ABER HABE DOCH GEDULD, / HABE DOCH GEDULD MIT MIR!

Plein de repentir et bien bas, / je me prosterne devant toi, ô Dieu très cher. / Je confesse ma faute, / mais garde patience, / sois encore indulgent avec moi !

NEUMANN: Arie Sopran. Streichersatz. B.c. (+ Fagott). *Mi bémol majeur (Es)*. 235 mesures, 3/4.

BGA: Jg. XIII². Bärenreiter-Verlag (Partition TP 1288). 1986. Version de Weimar (Erstfassung).

Pages 10-15. ARIA | *Andante* | Violino I | Violino II | Viola. | Soprano | Fagotto / Violoncello / Violone / Organo.

Version de Leipzig (Leipziger Fassung). Pages 32-37. ARIA | *Andante* | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo (Organo, Fagotto, Violoncello, Violone).

NBA: SERIE I / BAND 20. Première version de Weimar. Pages 10-15 (Bärenreiter. TP 1288, pages 36-41). 4. Aria | *Andante* | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Fagotto / Violoncello / Violone / Organo.

NBA: SERIE I / BAND 20. Version de Leipzig. Pages 32-37 (Bärenreiter. TP 1288, pages 58-63). 4. Aria | *Andante* | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo (Organo, Fagotto, Violoncello, Violone).

Adagio à la mesure 137. *Da capo*.

BOMBA: «... Des mouvements ascendants et descendants dans le continuo illustrent la prosternation devant Dieu...».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : «... Air *Da capo* confié aux cordes, qui enveloppent la voix sur un mode plus chaleureux... la ligne chantée s'infléchit de figuralismes expressifs avec beaucoup de délicatesse. La section médiane de l'air répète maintes fois le mot *Geduld*. Et alors que l'air est un généreux *andante*, un soudain *adagio*, avant la reprise de la première section en *Da capo*, laisse le soprano répéter, éploré, son imploration sur le même mot ».

HÄFNER: «... Dans cette notice « *Le cycle annuel de cantates de Picander* » et dans le texte de ce mouvement, l'auteur pressent des similitudes avec le style de Picander ».

ISOYAMA: «... Le caractère du vif accompagnement de l'aria aux cordes... rappelle presque la plume d'Haendel. Cette aria adopte elle aussi la forme *Da capo* et une section *adagio* est suivie immédiatement du retour du début ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : «... Aria plus apaisée, très handélienne de style... les phrases des violons semblent décrire par leurs courbes l'action de se prosterner, tandis que d'impressionnants adagios encadrent la partie centrale ».

MARCHAND: Mouvement dont les proportions correspondent au nombre d'or. Division du nombre de mesures par 1, 618 (*Phi*).

5] REZITATIV SOPRAN. BWV 199/5

AUF DIESE SCHMERZENSREU. / FÄLLT MIR ALS DENN DIES TROSTWORT BEI:

Devant ce douloureux repentir, / me reviennent ces paroles de consolation :

NEUMANN: Rezitativ *secco* Sopran. *Ut mineur (c moll)* → *Sol mineur (g moll)*. 3 mesures, C.

BGA: Jg. XIII². Bärenreiter-Verlag (Partition TP 1288). 1986. Version de Weimar (Erstfassung). Page 16. RECITATIVO | Soprano | Violoncello / Violone / Organo.

Version de Leipzig (Leipziger Fassung). Page 38. RECITATIVO | Soprano | Continuo (Organo, Fagotto, Violoncello, Violone).

NBA: SERIE I / BAND 20. Première version de Weimar. Page 16 (Bärenreiter. TP 1288, page 42). 5. Recitativo | Soprano | Violoncello | Violone / Organo.

NBA: SERIE I / BAND 20. Version de Leipzig. Page 38 (Bärenreiter. TP 1288, page 64). 5. Recitativo | Soprano | Continuo / Organo, Violoncello, Violone).

6] CHORALBEARBEITUNG SOPRAN. BWV 199/6

ICH, DEIN BETRÜBTES KIND, / WERF ALLE MEINE SÜND. / SO VIEL IHR' IN MIR STECKEN / UND MICH SO HEFTIG SCHRECKEN, / IN DEINE TIEFEN WUNDEN, / DA ICH STETS HEIL GEFUNDEN.

Moi, ton enfant affligé, / jette tous mes péchés, / aussi nombreux en mon sein / et aussi effrayants soient-ils, / dans tes profondes plaies où j'ai toujours trouvé le salut.

Choral « *Wo soll ich fliehen hin* » de Johann Heermann (1675). Ni dans *EKG* (1951) ni dans *EG*. (1997-2006) ne se trouve ce cantique. Voir la cantate BWV 5.

NEUMANN: Choralbearbeitung. Triosatz. Bratsche (Viola da gamba). Sopran (C.f). B.c. Melodie: « *Wo soll ich fliehen hin* », Johann Heermann (1630). *Fa (F)*. 25 mesures, C.

NBA: SERIE I / BAND 20. Première version de Weimar. Pages 16-17 (Bärenreiter. TP 1288, pages 42-43). 6. Corale | Viola obbligata | Soprano | Violoncello / Violone / Organo.

NBA: SERIE I / BAND 20. Version de Leipzig. Pages 38-39 (Bärenreiter. TP 1288, pages 64-65). 6. Corale - *Andante* | Violoncello piccolo solo | Soprano | Continuo / (Organo, Violoncello, Violone).

NBA: SERIE I / BAND 20. Anhang I. Deuxième version de Weimar. Pages 46-47 (Bärenreiter. TP 1288, pages 72-73). 6. Corale | *Andante* | Violoncello | Soprano | Continuo / Organo.

NBA: SERIE I / BAND 20. Anhang II. Version de Köthen. Pages 48-49. (Bärenreiter. TP 1288, pages 74-75). 6. Corale | *Andante* | Viola da gamba | Soprano | Continuo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 418] : «... Élaboration du choral dans un contexte de solos avec les cantates BWV 12/6, BWV 31/8, BWV 161/1...»... [Page 436] : « le n° 6 confié à la voix soliste le soin de chanter la mélodie du choral de Johann Heermann (1630)... une figuration obligée de la viole (remplacée dans la version de Leipzig par un violoncelle piccolo) sert de contrepoint au cantus avec d'aériennes broderies ».

BOMBA: «Mouvement arrangé à partir d'un choral, l'alto seul - fait plutôt rare chez Bach - paraphrase l'ensemble de la mélodie du chœur ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : «... Choral solo avec viole de gambe et bc. Mélodie de choral 113 de type VI. »

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : «... Le choral [de type VI] confié à un soliste peut surprendre notre entendement moderne, car l'histoire même du cantique spirituel nous rappelle que celui-ci était à l'origine destiné à l'assemblée des fidèles selon les volontés mêmes des Réformateurs. » [Principalement Martin Luther]. La mélodie de choral ou *cantus firmus* s'est longtemps glissée à l'intérieur même d'une trame polyphonique et constituait la « teneur liturgique ». Ce n'est que progressivement que la mélodie de choral trouva sa place habituelle au *superius*, à la fois pour des raisons d'ordre pratique (l'oreille saisissant mieux une mélodie dans l'aigu)... sur le plan dialectique, il est également nécessaire de considérer que, selon les paroles portées par le cantique, l'usage du chœur puisse paraître illogique si le texte s'exprime à la première personne du singulier. Le courant piétiste qui débordait la vieille tradition « ecclésiale » (au sens étymologique d'assemblée) tendait à faire de la relation Dieu-homme une affaire strictement individuelle. Ce sentiment est fortement présent dans l'œuvre de Bach puisque dix-huit cantates et quatre mélodies de choral commencent par une affirmation personnelle très nette, première personne du singulier (*Ich = je*)... ».

[Pages 357-363] : «...Mélodie de choral (MDC) 113 de type VI (choral soliste)... en réalité un trio, soprano, cordes et basse continue. Ce merveilleux morceau « recueilli » est en vérité une aria peu ornée dans la claire tonalité de fa majeur. Vingt-cinq courtes mesures... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : «... La principale différence [entre les 4 versions possibles] réside dans le choix de l'instrument concertant accompagnant le choral : alto solo à l'origine [Weimar], violoncelle remplaçant l'alto dans la variante II (de Weimar) dont la partie est amplifiée d'une ornementation... Variante de Coethen (III) : L'instrument est cette fois la viole de gambe, air noté en sol majeur au lieu de fa majeur. Version IV. Leipzig : L'instrument est cette fois le violoncello piccolo, et à nouveau dans la version ornée »... Cœur expressif et théologique de la cantate... lançant sa ritournelle sur l'incipit du cantique en diminution, l'instrument soliste ne va cesser, de sa voix chaleureuse et persuasive, d'entourer amoureusement d'une infinie sollicitude le chant du soprano...».

ISOYAMA : «... La mélodie du choral chanté par le soprano est ornée au moyen d'un alto obligé donné au violoncello piccolo lors de l'exécution de Leipzig...».

LEMAÎTRE : «... La strophe... portée par le soprano s'entoure des guirlandes d'un violon alto obligé. Cet instrument qui, lors d'une reprise à Leipzig, fut détrôné par un violoncello piccolo, peut également céder la place, selon les interprètes à une viole de gambe ou à un violoncelle ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : «... Chant en valeurs longues par la soprano entourée des volutes de l'alto solo ».

MARCHAND : Mouvement dont les proportions correspondent au nombre d'or. Division du nombre de mesures par 1, 618 (*Phi*).

NYS, Carl de : «... Cette aria accompagnée par la viole (= alto) soliste, qui est la charnière spirituelle de l'œuvre ; le texte est constitué par la troisième strophe du choral de Johann Heermann : « *Wo soll ich fliehen* . » - on y passe du poids du péché à la joie de la miséricorde divine par la pénitence. Détail qui montre la précision du langage symbolique de Bach : la mélodie du choral est exposée sept fois par l'alto, allusion aux sept psaumes de la pénitence ».

WOLFF : «... La partie de viole obligée (version originale) fut confiée au violoncelle (Weimar) puis à la viole de gambe (Köthen vers 1720) ou encore au violoncello piccolo ». [Version de Leipzig].

7] REZITATIV SOPRAN. BWV 199/7

ICH LEGE MICH IN DIESE WUNDEN: / ALS IN DEN RECHTEN *FELSENSTEIN*; / DIE SOLLEN MEINE *RUHSTATT* SEIN. / IN DIESE WILL ICH MICH IM *GLAUBEN* SCHWINGEN / UND DRAUF VERGNÜGT UND *FRÖHLICH* SINGEN:

Je m'allonge dans ces plaies / comme dans un roc confortable; Qu'elles soient ma dernière demeure. / Je veux y vibrer dans la foi / et puis chanter heureux et gaiement :

NEUMANN: Rezitativ Sopran + *Accompagnato* + *Arioso*. Streicher. B.c. (+ Fagott).

Mi bémol majeur (Es) → Si bémol majeur (B). 11 mesures, C.

BGA. Jg. XIII². Bärenreiter-Verlag (partition TP 1288). 1986. Version de Weimar (Erstfassung).

Page 18 | RECITATIVO | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Violoncello / Violone / Organo.

Version de Leipzig (Leipziger Fassung). Page 40. Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo (Organo, Fagotto, Violoncello, Violone).

Anhang II (Köthener Fassung): Violino I | Violino II | Viola. | Soprano | Continuo / Viola da gamba.

NBA: SERIE I / BAND 20. Première version de Weimar. Page 18 (Bärenreiter. TP 1288, page 44). 7. Recitativo | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Fagotto / Violoncello / Violone / Organo.

NBA: SERIE I / BAND 20. Version de Leipzig. Page 40 (Bärenreiter. TP 1288, page. 66). 7. Recitativo | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo / (Organo, Fagotto, Violoncello / Violone).

NBA: SERIE I / BAND 20. Anhang II. Version de Köthen. Page 50 (Bärenreiter. TP 1288, page 76). 7. Recitativo | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo / Viola da gamba.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Ce récitatif est davantage un arioso s'achevant par une longue vocalise de jubilation sur le mot *fröhlich* – *heureux* ».

ROMIJN : «... Un moment de bravoure dans le registre colorature...».

8] ARIE. SOPRAN. BWV 199/8

WIE *FREUDIG* IST MEIN HERZ, / DA GOTT VERSÖHNET IST | UND MIR AUF REU UND LEID / NICHT MEHR DIE SELIGKEIT / NOCH AUCH SEIN HERZ VERSCHLIEBT.

Comme mon cœur est joyeux, / car Dieu est réconcilié / et après le repentir et la peine, / Il ne ferme plus les accès au salut / ni ceux de son cœur.

NEUMANN: Arie Sopran. Orchestersatz. Gesamtinstrumentarium. *Da capo*. Caractère de gigue. *Si bémol majeur (B)*. 47 mesures, 12/8.

BGA: Jg. XIII². Bärenreiter-Verlag (partition TP 1288). 1986. Version de Weimar (Erstfassung).

Pages 19-22. *Allegro*. | Oboe | Violino I | Violino II | Viola. | Soprano | Fagotto / Violoncello / Violone. / Organo.

Version de Leipzig (Leipziger Fassung). Pages 41-44 | Allegro | Oboe | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo (Organo, Fagotto, Violoncello, Violone). Anhang II (Köthener Fassung): Oboe | Violino I | Violino II | Viola | Viola da gamba | Soprano | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Première version de Weimar. Pages 19-22 (Bärenreiter. TP 1288, pages 45-48). 8. Aria | Allegro | Oboe | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Fagotto / Violoncello / Violone / Organo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Version de Leipzig. Pages 41-44 (Bärenreiter. TP 1288, pages 67-70). 8. Aria | Allegro | Oboe | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo / (Organo, Fagotto / Violoncello, Violone).

NBA. SERIE I / BAND 20. Anhang II. Version de Köthen. Pages 51-54 (Bärenreiter. TP 1288, pages 77-80). 8. Aria | Allegro | Oboe | Violino I | Viola | Viola da gamba | Soprano | Continuo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 436] : « Rythme de gigue... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Variante de Coethen (III) : Aria... d'une texture allégée, la partie de violon II est confiée à l'alto, et la viole de gambe double quasiment la partie de basse continue... » bref allegro en mouvement de gigue... Le soprano répond au hautbois en une danse mystique du chrétien, d'allure franche et décidée, aux relents quasi populaires... ».

ISOYAMA : « A. Dürr suggère que si ce mouvement était arrangé pour instruments à vent seulement, il pourrait être le final d'une suite ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Joie totalement présente... aria accompagnée par tout l'orchestre avec un trépidant hautbois solo sur un rythme de gigue... ».

MARCHAND : Les proportions correspondent exactement au nombre d'or. Division du nombre de mesures par 1, 618 (*Phi*).

BIBLIOGRAPHIE BWV 199

BACH CANTATAS WEBSITE

BRAATZ, Thomas : *Mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach*: « *Wo soll ich fliehen hin*. » et « *Auf meinen lieben Gott*. » Cette mélodie est différente de celle accompagnant habituellement ce choral, mélodie retrouvée dans la cantate BWV 163/6.

En collaboration avec Aryeh Oron (août 2005 – mai 2008).

BROWNE, Francis (août 2005). Texte du choral « *Wo soll ich fliehen hin*. ». Johann Heermann (*EKG* 418. 1675).

Mélodie de choral par Caspar von Stieler. Onze strophes de six vers chacune.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

EMMANUEL MUSIC : *Commentaires*. Craig Smith.

MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 14. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions 1 et 2* [3 septembre 2000 – 3] 20 mars 2005 – 4] 6 novembre 2011 - 5] 26 janvier 2014.

Mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : « *Wo soll ich fliehen hin* » et « *Auf meinen lieben Gott* ».

Cette mélodie est différente de celle accompagnant habituellement ce choral, mélodie retrouvée dans la cantate BWV 163/6.

En collaboration avec Thomas Braatz (août 2005 – mai 2008).

ANDERS, Nele : Notice de l'enregistrement Teldec *Das Kantatenwerk*, volume 45. 1989.

ANDERSON, Keith : Notice de l'enregistrement de Müller-Brühl. Naxos 2009.

ANDERSON, Nicholas : Notice de l'enregistrement de J. E. Gardiner sur son DVD, *Bach Cantata Pilgrimage*/ Septembre 2000.

AUDUS, Mark : Notice de l'enregistrement d'Emmanuelle Haïm. CD Virgin Classics. 2008.

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 199 = BC A 120 a/b/c. NBA I/20.

BACHJAHRBUCH 1906 [Bjb. 43-73]. B.F. Richter. *Bjb. 1911* [1-22]. W. Wolffheim.

Bjb. 1959 [168-170]. Hans. Joachim Schulze].

Bjb. 1970 [7-18]. Annales, Noack]. *Bjb. 1975* [92]. Klaus Häfner : *Le cycle annuel de cantates de Picander*.

Bjb. 1976 [89-91]. William H. Scheide : *Rapport entre textes et sources musicales dans les cantates d'église de Bach*.

Bjb. 1987 [151-157]. Alfred Dürr.

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 8. TP 1288. Volume 8, pages 347-382.

BASSO, Alberto: *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985.

Volume 1, pages 34, 39, 158, 406, 408, 411-412, 415-419, 421, 436-437.

Volume 2, pages 256, 268-269, 279-280, 291, 296, 423, 618, 833, 841.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 60. 2000.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 322-323.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 74, 357-363.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Choragesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kimberger (sans date). N° 330 ou 331 (25, 27, 281).

Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. Pas de référence.

BRAINARD, Paul : *La cantate BWV 21, une version originale*. P. Brainard. Renvoi aux cantates BWV 182, 12, 172, 54, 199.

Voir Teldec, volume 6.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 832-838. Notice de l'enregistrement de Christophe Coin. 1995.

CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974. N° 210 et 211. Pages 259-260.

Renvoi aux chorals BWV 646 (Schübler, n°2) et 694 (Recueil Kimberger).

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 260-261.

DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Pages 407- 409.

15 *Studien über die frühen Kantaten J. S. Bachs*, Leipzig. 1951.

In *Bjb. 1987*. *Anomalies dans les sources des cantates de Weimar*. Pertes des parties de hautbois dans les cantates BWV 172,

21,31 et 62. BWV 182, 21, 199, 31 et 185. Pages 151, 157 [notice 534 *Bach Bibliographie* (en passant par *Bach-Jahrbuch*)

EKG. Evangelisches Kirchen-Gesangbuch. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.

Le cantique [Mvt. 6] ne se trouve ni *EKG*. (1951) ni dans l'*Evangelisches Gesangbuch* (EG. 1997-2006).

FESTIVAL DE MAZAMET. 1968. 3^e année. Mazamet, au Grand Temple, le 7 septembre 1968. Notice de Carl de Nys.

Société des Chanteurs de Saint-Eustache. L'orchestre des Concerts de Saint-Eustache. Père Émile Martin de l'Oratoire.

GARDINER, John Eliot : *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*. Flammarion. Oct. 2014. Pages 362, 537-539.

HALBREICH, Harry : Critique de la version de Helmuth Rilling, volume 7. Revue *Harmonie*, n° 128, juin 1977.

HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 221, 43, 67, 68, 78, 89, 93, 97, 102, 132, 142, 145, 149, 151, 165, 168,

Pages 175, 178, *183, 195-196.

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98681, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1981.

HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores.

W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Pages 11, 17.

HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs. Hänssler*. 1986. CN. 16, pages 19 [4], 22 [2], 82.

: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98681, en collaboration avec Marianne Helms. 1981.

ISOYAMA, Tadashi : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 4. 1996.

LABIE, Jean-François : *Le visage du Christ dans la musique baroque*. Fayard / Desclée. 1992. Pages 122-123, 125, 128, 130.

LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique*

1992. Pages 115-116.

LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*.

Beauchesne. Octobre 2005. Pages 96, 281 (incipit de la mélodie *Auf meinen lieben Gott* = M 132).

MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Ouvrage collectif. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 260-261.

MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Pages 327, 332.

MARCEL, Luc-André : *Bach. Solfèges Microcosme* 19. 1974. Page 182. Discographie.

NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel. 1971. Page 211.

Literaturverzeichnis: 15 (Dürr). 38 (Noack). 44 (Richter). 59 (Schulze) . 66^{III} (Smend). 74 (Wolffheim).

: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.

: Datation : 12 août 1714. Pages 14. 8 août 1723 ? Page 21.

: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 120-121, 260 (fac-similé).

- NOACK, Elisabeth [W. Neumann. Literaturverzeichnis 38] *Georg Christian Lehms, ein Textdichter Johann Sebastian Bachs. BJB. 1970*, pages 7 à 18 (Annales). Avec les cantates BWV 13, 16, 32, 35, 54, 57, 110, 151, 170, 199.
- NYS, Carl de : Critique de la version de G. Bosse. 1974. Revue *Diapason*, n° 188 de juin juillet 1974.
: Critique de la version de Karl Richter (disque Archiv 2533.115). Revue *Diapason*, janvier 1973.
: Notice du livret du Festival J.-S. Bach de Mazamet. 1968, 3^e année.
: Notice de l'enregistrement de Helmuth Rilling, volume 7. 1977.
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ* ».
- RICHTER, Bernhard Friedrich: *Über die Schicksale der der Thomasschule zu Leipzig angehörenden Kantaten Joh. Seb. Bachs*
In *BJb. 1906* [43-73].
- RIGNOL, Myriam : *Le groupe de continuo dans les grandes cantates sacrées de Johann Sebastian Bach | exécutées entre 1707 et 1723 à Mülhausen, Weimar et Köthen*. Partie 2, page 44. Net : cantates.lyon.free.fr/basse.
- ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD, page) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 - 2006.
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs (BWV)*. Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.
Édition 1973 : pages 261-262.
Literatur: C.H. Bitter (Berlin 1881). Wustmann. Terry. Neumann. Smend.
BJb. 1906. 1911 (W. Wolfheim). 1914. 1931. 1934.
- SCHULZE, Hans Joachim: *Bemerkungen zu einigen Kantatentexten Johann Sebastian Bachs*, in *BJb. 1959* [168-170].
- SCHWEITZER, Albert : Les cantates (sauf les BWV 190, 194 et 198), les BWV 191, 192, 193, 194, 196, 197 et 199 n'ont pas été étudiées ou, dans ce cas précis (BWV 199) n'était pas disponible lors de la rédaction de son ouvrage.
- SMEND, Friedrich: *Kirchen Kantaten* (Band III). Berlin. 1947.
- SPITTA, Philipp : L'auteur n'a pas apparemment étudié cette cantate.
- SUZUKI, Masaaki : Notes de son enregistrement, CD BIS, volume 4. 1996.
- TELLART, Roger : Critique de l'enregistrement Teldec. *Das Kantatenwerk*, volume 45. Revue *Diapason*, février 1990.
- VENTURINI, Philippe : Critique version Von der Goltz. Revue *Diapason*, mai 2001.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985. Cantate non citée.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman. 1995.
- WOLFFHEIM, Werner: *Eine ungedruckte Solo-Kantate Joh. Seb. Bachs (BWV 199)*, in *BJb. 1911* [1-22]
- WORBS, Hans Christoph : Notice de l'enregistrement de Max Pommer. 1988.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.
Breitkopf & Härtel. Wiesbaden. 1913-1967-1976. Pages 203-204.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 15, pages 66-67.
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 199. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.
Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.
110 (+ **1, en rouge**) références (Septembre 2000 – Juin 2024) + 11 (+ **2**) mouvements individuels (Septembre 2000 – Novembre 2021).
Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (février 2003 – janvier 2005). Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink, Ch. Brembeck.
Le choral pour soprano [Mvt. 6] par H. Bergmann et l'ensemble Musica Poetica (MP3).

- BCW. Part 1. 1900-1949. Janvier 2014. Aucune référence.
- BCW. Part 2. 1950-1959. Novembre 2021. Références 1 à 6.
- BCW. Part 3. 1960-1969. Novembre 2021. Références 1 à 7.
- BCW. Part 4. 1970-1979. Juin 2022. Référence 1 à 6.
- BCW. Part 5. 1980-1989. Novembre 2021. Références 1 à 4.
- BCW. Part 6. 1990-1999. Juin 2022. Références 1 à 22.
- BCW. Part 7. 2000-2009. Juin 2022. Références 1 à 13.
- BCW. Part 8. 2010-2019. Septembre 2000 – Décembre 2022. Références 1 à 28.
- BCW. Part 9. 2020-2029. Novembre 2021 – Novembre 2025. Références 1 à 23.
- BCW. Part 11. Mouvements individuels. Novembre 2021. M-1 à M-11. 11 références.

- ABU BAKAR**, Anastasia. BCW. Part 9/3. Soprano: Kathryn Pham. Oklahoma City University Early Music Ensemble.
Enregistrement **vidéo** à Oklahoma City University (Oklahoma – USA), 2 décembre 2020.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (2 décembre 2020). Durée : 25'40.
- BARCZI**, Peter. BCW. Part 8/15. Ex.64. Capricornus Consort Basel. Soprano: Miriam Feuersinger. Enregistré à la Katholischer Heiliger Kreuz, Binningen (Suisse), 6-9 octobre 2015. CD Christophorus CHR-77399. 2016. + Graupner, Kuhnau, Telemann.
YouTube. + **BCW** (26 juin 2019). Durée : 25'20.
- BERGMANN**, Hans. BCW. Part 7/4. Ex. 40. Ensemble Musica Poetica Freiburg. Soprano: Andrea Hornung-Boesen. Enregistré en l'église Saint-Pierre, Blansingen. Bade-Wurtemberg (D), août 2001. Durée : 22'31.
CD Hänssler Classic 98.408. + œuvres de Graupner, Heinicke, Kauffmann, etc.
- BERGSTRÖM**, Joel. BCW. Part 9/5. Soprano: Elisabeth Feldt. + Ensemble instrumental. Enregistré à Mölndal (Suède), 2 avril 2021.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (12 septembre 2021). Durée 28'24.
- BERNARDINI**, Alfredo. BCW. Part 8/12. Ex.61. Nederlandse Bachvereniging. Soprano: Julia Doyle. Enregistrement **vidéo** à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), 7 juin 2014. Durée : 23'58. Enregistrement **Vidéo** / **All of Bach A²B**. + **BCW** (31 octobre 2014.
7 février 2019. 28 février 2020). + Introduction d'Alfredo Bernardini. Durée : 5'04.
- BICKET**, Harry. BCW. Part 8/1. Ex. 50. The English Concert. Soprano: Elisabeth Watts. Enregistré à la All Hallows Church, Gospel Oak, Londres (GB), janvier 2010. Durée : 24'26. CD Harmonia Mundi. HMU 807550. 2011 + Cantate BWV 51 et airs de soprano tirés des cantates BWV 31, 57, 84 et 105. YouTube (Février 2016). Mvts. 3, 4. Durées : 2'07 + 8'30. Ne paraît plus accessible (Mars 2019).
YouTube + **BCW** (11 avril 2019). Durée : 24'28.

BOSSE, Gerhard. BCW. Part 3/6. Ex. 12. Bach-Orchester des Gewandhaus zu Leipzig. Soprano: Adele Stolte. Enregistré le 29 janvier - 2 février 1968. Disque Eterna 825755 (1969). Disque Eurodisc Ariola Eurodisc 80.615.1983. Durée : 25'53. + Cantate BWV 209. Report CD Berlin Classics / Eterna 0031782 DC. 1996-2005. + Cantates BWV 51, 202.

BREMBECK, Christian. BCW. Part 6/2. Ex. 24. Capella Istropolitana. Soprano: Friederike Wagner. Enregistré en Tchécoslovaquie, 3-5 mai 1991. Durée : 22'14. CD Naxos 8.550431. 1991. + Cantates BWV 202, 209. Écoute : voir BCW (Exemples).

BROOCKS, Tamara. BCW. Part 6/12. Ex. 34. Members of NEC Symphony Orchestra. Soprano: Monica Garcia-Albea. Enregistrement live au Jordan Hall. New England Conservatory of Music. Boston (Massachusetts - USA), 9 décembre 1998. Jordan Hall, New England Conservatory of Music. CD New England Conservatory of Music.

CATHEDRAL CONSORT – OTTAWA. BCW. Part 6/4. Ex. 6. Soprano: Kathryn Palmer. Enregistré à la St. Andrew's Church, Ottawa (Canada), 3-5, 7-11 - 18 janvier 1994. CD Cathedral Consort / Hoffmann Rondeau Communications. **YouTube** + **BCW** (31 décembre 2017). Durée : 25'54.

CANTATA COLLECTIVE. BCW. Part 9/2. Soprano: Sherezade Panthaki. Enregistré à la Stephen Church, Belvedere (Californie – USA), 7-10 septembre 2020. CD Centaur CRC-3930. **YouTube**. Vidéo + **BCW** (2 novembre 2020). Seul l'aria 8. Durée : 2'19.

COLUMBIA BAROQUE SOLOISTS. BCW. Part 8/5. Ex. 54. Mezzo-soprano: Britt Panthaki, née Siemon. Enregistrement vidéo au Columbia College, Columbia (Caroline du Sud - USA), 23 septembre 2011. **YouTube**. Vidéo. + **BCW** (28 octobre 2011). Mvts. 4, 5, 6. Durée totale : 9'52.

COIN, Christophe. BCW. Part 6/5. Ex. 27. Ensemble baroque de Limoges. Soprano: Barbara Schlick. Enregistré à la Ponitz Kirche, Thüringen (D), mai 1994. Durée : 21'04. CD Astrée Audivis E 8544. 1995-2007. + 1996-1999-2010. Deux reprises CD, Astrée Audivis 8597 et Coffret de 3-4 CD Naïve *Voix Baroque Voices*. 1998 + Cantates BWV 85, 183, 175.

CONTINO, Fiora. BCW. Part 4/5. Ex. 17. Aspen Chamber Symphony. Soprano: Jan De Gaetani. Enregistrement live à Aspen (Colorado – USA), 5 août 1977. Durée : 28'12. Coffret de deux CD Aspen Music Festival. Archive Recordings. Saison 1977.

DA PONTE STRING QUARTET. BCW. Part 8/27. Soprano: Kate Aldrich. Enregistrement vidéo au Bowdoin College, Brunswick (Maine – USA), 5 juin 2019. **YouTube**. Vidéo. + **BCW** (4 juin 2020). 27'51.

DARMAHKASHI, Fidelia Esther. BCW. Part 8/11. Ex. 60. Arrangement avec piano, orgue et hautbois. Enregistrement vidéo Saint Mark Lutheran Church, Bowling Green (Ohio – USA), 7 décembre 2013. Durée : 25'24. **YouTube**. Vidéo. + **BCW** (10 décembre 2013). Version en mouvements séparés.

DART, Thurston. BCW. Part 2/4. 1^{er} enregistrement. Philharmonia Orchestra. Soprano: Elisabeth Schwarzkopf. Enregistré au Studio Abbey Road, Londres (GB), 24 mai 1958. Durée : 22'51. Disque EMI et reprise CD (ex EMI UK) Testament SBT 1178. 2000. Mai 2000. *Unpublished EMI Recordings – 1955-1958*.

DART, Thurston. BCW. Part 2/5. 2^e enregistrement. Philharmonia Orchestra. Soprano: Elisabeth Schwarzkopf. Enregistré au Studio Abbey Road, Londres (GB), 26 mai 1958. Durée : 19'43. Album de 2CD EMI Classics / References. Août 2002. + Cantates BWV 51 et 202 + Extraits des cantates BWV 68, 208.

DEBART, Dominique. BCW. Part 5/21. Ex. 20. Ensemble instrumental de basse Normandie. Soprano: Teresa Zylis-Gara. Enregistrement live au Théâtre *La Colonne*, à Miramas (13 - France), 3, 5 octobre 1986. Durée : 21'54. CD Rodolphe Productions / Harmonia Mundi. RPC-32479. 1987. + Cantates BWV 82a, 202.

DOLATKO, Hanna Wit (Soprano). BCW. Part 8/20. + Orgue. Enregistré à ? (31 août 2017). CD Pål ager (Gateway Music 1204. **YouTube** + **BCW** (18 novembre 2017). Durée : 25'.

DOESELAR, Leo van. BCW. Part 9/1. Il Gardellino. Soprano: Griet De Geyter. Enregistrement à la Lutherse Kerk, Hilversum (Hollande), 20-23 janvier 2020. CD Passacaille PAS-1040. 2020. **YouTube** + **BCW** (3 décembre 2020). Durée : 22'54.

ENSEMBLE SEICENTO. BCW. Part 7/7. Ex. 36. Soprano: Doris Hagel. Enregistré à la chapelle du château de Weilburg an der Lahn. Hesse (D). 6 - 8 octobre 2002. Durée : 24'42. CD Profil/Edition Günter Hänssler PH-04039. 2004. + Cantate BWV 51 + Extraits BWV 249. Référence non reprise par le BCW (Décembre 2022) :

21] **EASTMAN SCHOLL OF MUSIC** (?) Soprano: Mona Kreitner et ensemble instrumental. Enregistrement live au Kilbourn Hall, Eastman School of Music, septembre 2012. CD Sony Classical 88765444782. 2013. + Cantates BWV 82, BWV 84 + BWV 538, 1079.

FLÄMIG, Martin. BCW. Part 4/3. Soprano: Barbara Hoene. Die Dresdner Philharmonie. Orgel: Herbert Collum. Enregistrement radiophonique DDR (Dresden). Datation : ca 1970). **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (27 janvier 2024). Durée : 24'14.

FORCK, Bernhard. BCW. Part 8/9. Ex. 58. Berliner Barock Solisten. Soprano: Christine Schäfer. Enregistré à la Jesus-Christus-Kirche, Berlin (D), septembre 2012. CD Sony Classical 88765444782. 2013. + Cantates BWV 82, BWV 84 + BWV 538, 1079.

GAIGG, Michi. BCW. Part 8/14. Ex. 63. Orfeo Barockorchester. Soprano: Dorothee Miels. Enregistré au SWR Funkstudio, Stuttgart (D), 9-11 décembre 2014. CD Carus Verlag 83.309. + Cantate BWV 204 + BWV 1127. Version de Weimar. Durée : 22'25.

GARCIA-ALARCON, Leonardo. BCW. Part 8/6. Ex. 55. Ensemble La Nouvelle Ménestrandise. Soprano: Polina Pasztircsák. Enregistrement vidéo Temple de Lutry (Suisse), 5 février 2012. **YouTube**. Vidéo. + **BCW** (16 septembre 2014). Durée : 23'01.

GARDINER John Eliot. BCW. Part 7/1. Ex. 37. Monteverdi Choir. English Baroque Soloists. Soprano: Magdalena Kozena. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* à la St. David's Cathedral, Pembrokeshire (GB), 3 septembre 2000. Durée : 25'02. CD Archiv Produktion 463591 – 2. 2000. + Cantates BWV 179 113. **YouTube** + **BCW** (27 septembre 2009). Mvts. 1, 3 4, 7, 8. + **Partition déroulante**. Bach.gwdg.de: DK Kk C 1 615 (mu 6701.0731). Version de Weimar.

GARDINER, John Eliot. BCW. Part 7/2. Ex. 38. Monteverdi Choir / English Baroque Soloists. Soprano: Magdalena Kozena. Durée : 24'16. DVD OA 816 D. Opus Arte BBC Wales. 2000. *Bach Cantata Pilgrimage*. Mêmes lieu et date d'enregistrement que ci-dessus + Cantates BWV 179, 113. **YouTube** (Janvier 2009). Vidéo : Récit [Mvt. 1]. Aria [Mvt. 2]. Durée : 10'04. **YouTube** + **BCW** (Juin 2012). **YouTube**. Vidéo (28 février 2014).

GARDINER, John Eliot. BCW. Part 8/13. Ex. 62. English Baroque Soloists. Soprano: Esther Brazil. Enregistrement live à la Guildhall School of Music & Drama. Londres (GB), 25 septembre 2014. Durée : 23'. CD *Soli Deo Gloria* SDG-502 *Live at Milton Court*. + Haendel (*Dixit Dominus*) + Scarlatti (*Stabat Mater*). (Décembre 2014).

GOEBEL, Reinhard. Mezzo-soprano: Magdalena Kozena. Musica Antiqua Köln. Enregistrement vidéo à Cologne (D) en ? **YouTube** | Felices Cantus Bach. Vidéo (9 octobre 2022). Durée : 21'22.

GOLDBERG, Szymon. BCW. Part 2/6. Soprano: Elisabeth Schwarzkopf. Nederlands Kamerorkest. Enregistré à Amsterdam (Hollande), 1958. Report en album de 2 CD Gala GL-108.820. **YouTube** + **BCW** (6 février 2017). Durée : 22'25.

GOLTZ, Gottfried von der. BCW. Part 6/13. Ex. 35. Freiburger Barockorchester. Soprano: Emma Kirkby. Enregistrement radiophonique à la Sendesaal Köln (D), 30 mars - avril 1999. Durée : 25'23. CD Carus 83.302. 1999. + Cantate BWV 82 + *Concerto* BWV 1060. **YouTube** + **BCW** (18 août 2013).

GOSS, Llenya. Soprano. BCW. Part 8/2. Ex. 51. + Flûte + Orgue. Enregistré au Temple Valdese de Luserna, Turin (Italie), 31 juillet 2010. **YouTube** + **BCW** (13 novembre 2014). Durée : 27'28.

GUINAND, Maria. BCW. Part 8/8. Ex. 57. Orquesta Sinfonica del Estado Miranda. Soprano: Samia Ibrahim. Enregistrement **vidéo** à Caracas (Venezuela), 29-30 juin - 4 août 2012. Durée : 23'50. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (4 août 2012).

HAIGH, Margaret Carpenter (Soprano). BCW. Part 9/21. + Ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo**, Saint Thomas Church, New York City (USA), 14 mars 2024. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (14 mars 2024). Durée : 23'19 (23'31 → 46'50).
+ Cantate BWV 82. Durée totale du concert : 51'05.

HAIGH, Nicolas. BCW. Part 9/22. Soprano : Margaret Carpenter Haigh. The Saint Thomas Baroque Ensemble. Enregistrement **vidéo** Saint Thomas Church, New York City (USA), 17 mars 2024. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (17 mars 2024).
Durée : 23'09 (de 25'05 à 48'05). + Cantate BWV 82. Durée totale du concert : 49'21.

HAÏM, Emmanuelle. BCW. Part 7/12. Ex. 48. Le Concert d'Astrée. Soprano: Nathalie Dessay. Enregistré en l'église Notre-Dame du Liban. Paris, 2-4 janvier et 6-24 février 2008. Durée : 22'52. CD Virgin Classics 50999 5193145 2 1. 2008. + Cantates BWV 51, 82a.
+ un DVD de 52' sur l'enregistrement. **YouTube** + **BCW** (8-9 avril 2010). + Partition déroulante. BGA.

HARNONCOURT, Nikolaus. BCW. Part 5/4. Ex. 22. Volume 45. Concentus Musicus Wien. Soprano: Barbara Bonney.
Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), 1987-1989. Version 1723. Durée : 23'42.
Coffret de 2 disques Teldec 244 194-1. *Das Kantatenwerk*, volume 45. 1989.
Coffret de 2 CD Teldec 2292-44194-2 ZL. *Das Kantatenwerk*, volume 45. 1989.
Le dernier volume de l'intégrale Teldec. Peu ou pas distribué en France, en concurrence directe avec le CD parut simultanément. 1989
Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91764 2. *Das Kantatenwerk*, volume. 10. 1994. + Cantates BWV 183 à 199-200.
Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25709-2. Volume 4. Distribution en France, septembre 1999.
+ Cantates BWV 150-159. BWV 161-188. BWV 192 et 194-199. Reprise CD *Bach 2000*. Teldec 8573-81150-2.
Intégrale en CD séparés. Volume 60. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573-81150-5. Intégrale en CD séparés. Volume 60. 2007.
YouTube + **BCW** (27 juin 2012. 13 mars 2013. 7 juin 2017).

HEILMANN, Uwe. BCW. 9/9. Heilmann Orchester. Soprano: Marika Hisano. Enregistrement **vidéo** au Hozan-Hall, Kagoshima (Japon) ,
24 avril 2022. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (9 mai 2022). Durée : 26'58.

HEINTZE, Hans. BCW. Part 3/1. Ex. 6. Bremer Bach-Orchester. Soprano: Adele Stolte. Enregistré en janvier 1961.
Disque Cantate 641207 (Mono) et 651207 (Stéréo) + Cantate BWV 189. **YouTube** | **Rainer Harald.** + **BCW** (31 janvier 2019).
Durée : 28'10. + Cantate BWV 189.

HERREWEGHE, Philippe. Soprano: Dorothee Miels. Sächsische Staatskapelle Dresden. Enregistré au Semperoper Dresden. Dresde (D).
12 février 2021. Coffret de 2 CD Profil | Edition Staatskapelle Dresden | Günter | Hänssler. Volume 51/1 PH 21024. 2021.
+ Cantate BWV 82 + Sinfonie BWV 12, 21.

HIGBEE, Dale. BCW. Part 7/3. Ex. 39. Carolina Baroque. Soprano: Teresa Radomski. Enregistré à St. Johns' Lutheran Church Salisbury,
(North Carolina - USA), dimanche 25 mars 2001. Durée : 23'22.
Coffret de 2 CD Carolina Baroque CB-109. + Cantate BWV 84 et des concertos de Bach.

HUGGETT, Monica. BCW. Part 6/3. Ex. 25. Ensemble Sonnerie. Soprano: Nancy Argenta. Enregistré au Studio Abbey road, Londres
(GB), 25-28 février 1993. Durée : 22'16. CD Virgin Veritas 45038. 1994. + Cantates BWV 51, 82.
Reprise en coffret de deux CD Virgin Veritas 7243 5 61644 20. 1999. Cantates BWV 82a, 51, 84, 209, 202.

JACOBS, René. BCW. Part 9/15. Alto: Helena Rasker. B'Rock Orchestra. Enregistrement dans le cadre du Festival de Pâques 2023,
Grand Théâtre, Aix-en-Provence (13 - France). Enregistrement Mezzo Channel (non accessible sans inscription (Août 2023).
+ Cantate BWV 170.

JANIGRO, Antonio. BCW. Part 3/5. Ex. 11. Angelicum Orchestra. Soprano: Margherita Rinaldi. 1965-1967 ? Durée : 29'49.
Disque Ars Nova S 136. Reprise sous label *Musical Heritage Society* 889. + Cantate BWV 51.

KAHANE, Jeffrey. BCW. Part 7/8. Ex. 44. Los Angeles Chamber Orchestra. Mezzo-soprano: Lorraine Hunt Lieberson.
Enregistré au Royce Hall at UCLA, Los Angeles (Californie - USA), septembre 2003. Durée : 27'46.
CD Yarlung Records YAR - 96298. + *Concerto brandebourgeois* n° 4, BWV 1049.

KING, Chris. . BCW. Part 8/18. Ex. 67. Soprano: Raquel King. Ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo** à la Fellowship Bible Church,
Springdale (Arkansas – USA), 16 avril 2017. **YouTube. Vidéo** (16 avril 2017). Durée : 26'09.

KOOPMAN, Ton. BCW. Part 6. Ex. 28. Volume 2. Amsterdam Baroque orchestra. Soprano: Barbara Schlick.
Enregistré la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), mai 1995. Durée : 21'07. 3 CD Erato 0630 - 12598-2. Distribué en France, 1996.
Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72202. 2003.
YouTube + **BCW** (18 novembre 2009 – 14 août 2016).

KOOPMAN, Ton. BCW. Part 8/7. Ex. 56. Amsterdam Baroque Orchestra. Soprano: Dorothee Miels. Enregistrement live à la
Nikolaikirche, *Bachfest Leipzig*. (D), 9 juin 2012. Album de 2 CD Bach-Archiv Leipzig. *Bachfest Leipzig 2012*.
Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), mai 1995. Durée : 21'07.
Coffret de 3 CD Erato 0630 - 12598-2. Distribution en France, 1996.
Reprise en 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72202. 2003. **YouTube** + **BCW** (18 novembre 2009 – 14 août 2016).

KREITNER, Mona. BCW. Part 6. Ex. 23. Ensemble instrumental. Enregistré au Kilbourn Hall, Eastmann School of Music,
New York City (USA), 17 novembre 1990. Durée : 22'17. Report sur bande magnétique Eastmann School of Music.

LANGE, Mathieu. BCW. Part 4/3. Ex. 15. Members of RSO Hannover / Radiophilharmonie Hannover. Soprano: Gundula Janowitz.
Probablement un enregistrement (radiophonique) NDR Concert, Hannover (D), milieu des années 1970.
YouTube | **Rainer Harald.** + **BCW** (9 mars 2019).

LESKOWITZ, Luz (1^{er} violon). BCW. Part 8/16. Soprano: Elena Kononenko. Kantorei St. Nikolaus Berchtesganden. Salzburger Solisten.
Enregistré à Salzburg (Autriche), 2015. CD AAA Culture 2016-00016.
YouTube. BCW (28 juin 2020). Mvt. 1. Durée : 2'11. + Cantates BWV 51, 84.

LEUSINK, Pieter Jan. BCW. Part 6/14. Ex. 36. Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton.
Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), octobre - novembre 1999.
Durée : 24'28. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99367. Bach Edition. 2000. Volume 8 – *Cantates volume 3*.
Reprise Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics III - 93102 12/58. + Cantates BWV 106, 161.
Distribution en France, septembre 2006. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'un nouveau tirage : 157 CD + Partitions + 2 DVD
proposant les *Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement
les cantates. Référence 94365 50284 21943 657. En France (NET), 8-10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (10 octobre 2012).

LEWIS, Henry. BCW. Part 3/2. Ex. 8. Soprano: Marylin Horne. Enregistré à Milan (Italie), 2 octobre 1963. Durée : 17'33.
Disque ? Reprise CD Bongiovanni GB-1104-2. *Il mito dell' Opera*. + des Lieder de Mahler et pièces variées.

LUTZ, Rudolf. (direction et clavier). BCW. Part 9/7. Soprano: Nuria Rial + Instrumentistes. Concert diffusé en direct depuis l'église de
Trogen (Suisse), 17 novembre 2021, à l'occasion du 15^e anniversaire de la Fondation Bach. Présentation du concert par Rudolf Lutz.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (17 novembre 2021). Durée : 24'21. + BWV 82, BWV 202. Durée totale : 84'39.

LUTZ, Rudolf. BCW. Part 9/20. Soprano: Julia Doyle. Bass: Dominik Wörner. Orchester der J.S. Bach-Stiftung. Enregistrement dans le cadre des J.S. *Bach-Stiftung Cantata Series*, Evangelische Kirche, Speicher (Suisse). 23 novembre 2023. **YouTube. Vidéo** (10 août 2024). Durée : 27'22.

YouTube. Vidéo. Bachstiftung. Workshop. Rudolf Lutz. Niklaus Peter (10 août 2024). Durée : 43'35.

YouTube. Vidéo. Bachstiftung. Reflexion. Emma Kirkby. (9 août 2024). Durée : 16'24.

MARINESCOU, Ilia (Soprano). BCW. Part 9/8. Ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo** à l'Université privée Musik und Kunst (MUK), Vienne (Autriche), 17 janvier 2022. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (2 février 2022). Durée : 22'58.

MATTE Iara Fricke. BCW. Part 8/28. Soprano: Luciana Alvarenga + Ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo** au Conservatoire, Belo Horizonte (Brésil), 12 décembre 2019. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (15 août 2020). Durée : 25'15.

MENCOBONI, Marco. BCW. Part 8/3. E..52. Orchestra Philharmonica Marchigiana. Enregistrement **vidéo** à la Basilique Saint-Florent, Recanati (Italie), 15 avril 2011. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (31 janvier 2018). Durée : 24'28.

MICHAEL, Hilary. BCW. Part 8/24. Ex.71. Kellie Consort. Soprano: Rebecca Murphy + Hautbois baroque. Enregistrement **vidéo** à la St. John's Kirk, Perth (GB), 27 juillet 2018. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (6 août 2018). Durée : 24'06.

MOLINA, Alberto Martinez. BCW. Part 7/13. Ex. 49. Ensemble Hippocampus. Soprano: Rachel Elliot. Enregistré à Madrid (Espagne), 22-23 août 2008. Durée : 21'11. CD Ars is 4224. 2009. + Cantates BWV 170, 82.

MÜLLEJANS, Petra. . BCW. Part 8/17. Ex. 66. Freiburger Barockorchester. Soprano: Carolyn Simpson. Enregistré au Teldex Studio, Berlin (D), mai 2016. Durée : 23'28. CD Harmonia Mundi (France) HMM 902252. *Cantatas for soprano*. 2017. + Cantates BWV 152, 202. **YouTube** + **BCW** (3 décembre 2020).

MÜLLER-BRÜHL Helmuth. BCW. Part 3/4. Ex. 10. 1^{er} enregistrement. Cologne Soloists Ensemble. Soprano: Maria Stader. Enregistré en décembre 1965. Durée : 24'10. Disque MHS/Pelca. SKU et reprise en disque Nonesuch H-71136. *Maria Stader singt Kantaten*. + Cantate BWV 209.

MÜLLER-BRÜHL, Helmuth. BCW. Part 7/11. Ex. 47. Kölner Kammerorchester. Soprano: Siri Thornhill. Enregistré à la Deutschlandfunk Sendesaal, Cologne (D), 19-22 février 2007. Durée : 23'36. CD Naxos 8570 453. 2007-2009. + Cantates BWV 52, 51, 84.

NOLL, Rainer. BCW. Part 6/8. Ex. 30. Ad-Hoc Ensemble. Soprano: Eva Leberherz-Valentin. Enregistré à l'Heiliggeistkirche Heidelberg (D), 21 juillet 2016. **YouTube** + **BCW** (22 novembre 2017). Durée : 27'47.

OLTMAN, Dwight. BCW. Part 5/3. Ex. 21. Ohio Chamber Orchestra. Mezzo-soprano: Shirley Love. Enregistrement live au Baldwin-Wallace College. Berea (Ohio - USA), 22 mai 1987. Microcassette Baldwin-Wallace College Conservatory of Music 87-38B.*59].

OSAKA BACH ENSEMBLE. BCW. Part 8/17. Ex.65. Soprano: Makiwo Furuse. Enregistrement **vidéo** à la Christian Church, Osaka (Japon), 8 mai 2016. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (19 octobre 2016). Durée : 24'55.

PALMER, Kathryn: Soprano BCW. Part 6/4. Michel Rondeau: Trompette. Enregistrement à ? Origine USA (Floride ?). Durée : 25'54. Nombreuses photos de Leipzig (DDR), prises vers les années 1950. Ruines, reconstruction et automobiles Traban. Un document ! **YouTube** (1 janvier 2018).

PICHON, Raphaël. BCW. Part 8/22. Ex.69. Ensemble Pygmalion. Soprano: Sabine Devieille. Enregistrement **vidéo** à la Philharmonie de Paris. Cité de la Musique, Paris (France), 30 janvier 2018. Durée : 24'52. IV/VII. *Bach en sept paroles à la Philharmonie de Paris : Châtiment*. **YouTube** | **Culturebox. Vidéo**. + **BCW** (30 janvier 2018). + Cantates BWV 25, 103, 105. Durée totale : 115'. CD Warner Classic Erato 2021. + BWV 51 + Sinfonia BWV 146. **YouTube. Vidéo** (11 fév. 2020. 4 nov. 2021). Mvts. 1, 2.

PICHON, Raphaël. BCW. Part 9/4. Ensemble Pygmalion. Soprano: Sabine Devieille. Enregistrement **vidéo** au Temple du Saint-Esprit, Paris (France), 19-21-23 décembre 2020. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (4 novembre 2021). Durée : 25'15

POMMER, Max. BCW. Part 5/1. Ex. 19. Neues Bachisches Collegium Musicum Leipzig. Soprano: Venceslava Hrubá-Freiberger. Enregistré à la Paul-Gerhardt-Kirche, Leipzig, (D), juin - juillet 1986 - juillet 1987. Durée : 24'18. Disque Eterna (ex DDR) et cassette Capriccio 2020 CC 27 149. Reprise CD Berlin Classics 1988. + Cantates BWV 55, 84. CD Capriccio 10151. 1988 et cassette CC 27149. + Cantates BWV 55, 84. Reprise CD Capriccio 5014. 2009. + Cantates BWV 51, 82.

POZZI, Davide. BCW. Part 8/23. Ex.70. Soprano: Carlotta Colombo. Mailänder Kantorei. Ensemble Strumentale della Mailänder Kantorei. Enregistrement **vidéo** au Temple protestant de Milan (Italie), 15 avril 2018. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (27 avril 2018). Durée : 19'51.

PRADELLA, Massimo. BCW. Part 3/7. Members of Orchestra Alessandro Scarlatti di Napoli della RAI. Soprano: Elly Ameling. Enregistré à Naples (Italie), 8 février 1969. **YouTube** + **BCW** (10 novembre 2020). Durée : 22'35.

RADEMANN, Hans-Christoph. BCW. Part 9/18. Soprano: Miriam Feuersinger. Gaechinger Cantorey. Enregistrement Münster Heilbronn, (D), les 1-2 août 2023.. Coffret de 2 CD hänssler Classic HC 23027. « *Vision Bach* ». Vol. 3. 2024. Internationale Bachakademie Stuttgart 2023. + Cantates BWV 105, 46, 179, | BWV 69/1, 77, 25, 119. *Der erste Leipziger Kantatenjahrgang*. **YouTube** | **Miguel Zampieri**. + **BCW** (20 juin 2024). Durée : 17'33. Durée totale : 151' 51.

RADOSTOVA, Pavla (Soprano). BCW. Part 9/19. Musicians from Rosa Mystica Ensemble. Enregistrement **vidéo** 17 septembre 2023), Blovice (Tchécoslovaquie). **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (23 septembre 2023). Durée : 23'45.

RALKO, Dimitry. BCW. Part 9/16. Soprano: Marina Makarova. Orchestra Artist Chord. Enregistrement cathédrale Saint-Sophie, Saint-Petersbourg (Russie), 22 mai 2023. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (22 mai 2023). Durée : 26'07.

RICHTER, Karl. BCW. Part 4/2. Ex. 14. Münchener Bach Orchestra. Soprano: Edith Mathis. Enregistré à la Herkules-Saal, Munich (D), décembre 1971 - janvier 1972. Durée : 27'50. Disque Archiv Produktion. 2533 115. 1973. + Cantate BWV 51. Reprise en coffret de 5 CD Archiv Produktion 439390-2. Vers 1995. **YouTube**. + **BCW** (12 août 2013). Reprise en coffret de 26 CD (75 cantates). *Sonnetage nach Trinitatis I. 3/6*. Archiv Produktion 4808383. 1998-2000. Ensemble des cantates enregistrées par Karl Richter (1959-1979). **YouTube** + **BCW** (26 avril 2018. 18 janvier 2019). + Cantates BWV 179, 137.

RILLING, Helmuth. BCW. Part 4/4. Ex. 16. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), avril 1976. 7^e version mondiale selon Harry Halbreich. Avril 1976. Durée : 26'06. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98681. + Cantate BWV 152. Disque Erato STU 71071. *Les grandes cantates* (Volume 7). 1977. CD. *Die Bach Kantate* (Volume 48). Hänssler Classic. *Laudate* 98810. + Cantates BWV 113, 25. CD. Hänssler edition bachakademie (Volume 60). Hänssler-Verlag 92.060. 2000. **YouTube** (17 novembre 2013. 14 août 2015). **YouTube** + **BCW** (31 mars 2010). Récitatif [Mvt. 1]. Durée : 2'22.

RISTENPART, Karl. BCW. Part 2/1. 1^{er} enregistrement. RIAS Kammerorchester. Soprano: Gunthild Weber. Enregistrement à la Jesus-Christuskirche, Berlin-Dahlem (D), 8 juillet 1950. Enregistrement radiophonique reporté en coffret de 9 CD Audite 21.415. 2012. *The RIAS Bach Cantatas Project 1949-1952*.

RISTENPART, Karl. BCW. Part 2/3. 2^e enregistrement. Orchestre de Chambre de la Sarre. Soprano: Agnes Giebel. Enregistré à Saarlouis (D). 12-13 juin 1956. Disque : *Les Discophiles français* 208. + Cantate BWV 202. **YouTube** | Rainer Harald. + **BCW** (15 août 2021). Durée : 25'30. **The Best of Classics** (10 avril 2023).

RALKO, Dmitry. BCW. Part 9/16. Bass: Pystr, Ivanov. Chamber Orchestra Artist Chord. Enregistrement **vidéo**, St. Sophia Cathedral. Saint Petersburg (Russie), 22 mai 2023). **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (22 mai 2023). Durée : 22'40. + Cantate BWV 199.

ROGDGER, Elisabeth (Soprano). BCW. Part 9/13. Violoncelle + Clavier. Enregistrement **vidéo** Holy Trinity Church durant le Song Evening Prayer, Eltham / Londres (5 avril 2023). **YouTube. Vidéo.** + **BCW**. Durée : 17'52. Durée totale du Service : 50'52.

ROMANENKO, Oleg. BCW. Part 8/26. Ex.73. Collegium Musicum Ensemble. Moscou. Soprano: Ekaterina Liberova. Enregistrement **vidéo** au Temple luthérien Saint-Pierre et Saint-Paul, Moscou (Russie), 30 septembre 2018. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (4-5 octobre 2018). Durée : 23'29.

SEICENTO. BCW. Part 7/7 Ensemble. Soprano: Doris Hagel. Enregistré à la Schlosskirche, Weilburg an der Lahn (D), 6-8 octobre 2002. Durée : 24'42. CD Profil/Edition Günter Hänssler PH-04039. Profil. 2005. + Cantate BWV 51 + un extrait de la cantate BWV 29/1.

SHELTON, Lucy Shelton. BCW. Part 6/11. Ex. 33. Ensemble instrumental. New England Conservatory of Music. Enregistrement live au Jordan Hall, New England Conservatory of Music. Boston (Massachusetts - USA), 5 octobre 1998. CD New England Conservatory of Music.

SILVA, de Preethi (Direction et clavier). BCW. 9/10. Soprano: Sherezade Panthaki. Con Gioio Early Music Ensemble. Enregistrement **vidéo**, Église Universaliste, Pasadena (Californie – USA), 15 octobre 2022. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (28 janvier 2023). Durée : 24'29.

SMITH, Craig. BCW. Part 7/5. Ex. 41. Orchestra of Emmanuel Music. Mezzo-soprano: Lorraine Hunt Lieberson. Enregistrement Emmanuel Church. Boston (Massachusetts - USA), 13-16 mai 2002. Durée : 26'46. CD Nonesuch 7539 79692-2. + Cantate BWV 82.

SOLOMON, Ashley. BCW. Part 7/10. Florilegium Musicum Ensemble. Soprano: Johannette Zomer. Enregistré à la Doopsgesinde Kerk, Deventer (Hollande), 26-28 septembre 2005. **YouTube**+ **BCW** (6 décembre 2017). Durée : 24'31.

SOUZA, Dinis. BCW. Part 8/10. Ex.59. Ensemble instrumental. Soprano: Miranda Heldt. Enregistrement live au Silk Street Theatre, Londres (GB), janvier 2013. Il s'agit d'extraits de la cantate d'une durée de 10'04. N'est plus accessible (Janvier/septembre 2016. Mars 2019).

SPRATT, Geoffrey. BCW. Part 7/9. Ex. 45. Orchestra of St. Cecilia. Soprano: Lynda Lee. Enregistrement live à la St. Anne's Church, Dublin (Irlande), 4 février 2004. Durée : 21'27. Coffret de 4 CD Orchestra of St. Cecilia. Saison 2001-2010. Écoute sur le **BCW**.

STEPNER, Daniel. BCW. Part 7/6. Ex. 42. Music from Aston Magna. Soprano: Sharon Baker. Enregistré à l'Université Brandeis à Waltham (Massachusetts - USA), juillet - août 2002. Durée : 23'05. CD Centaur Records CRC 2690. + Cantates BWV 51, 54, 82.

STEINAECCKER, Philipp Yvon. BCW. Part 8/4. Ex.53. Musica Saeculorum. Soprano: Ruby Hughes. Enregistré à Brixen (Tyrol – Italie), 27 août 2011. Durée : 24'05. CD Fra Bernardo FB 1209132 /ORF Musik Kirch. 2012. + Cantate BWV 82. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (4 décembre 2011). Récit [Mvt. 1]. Durée : 3'42. **YouTube** (8 février 2015). Mvt. 8. Durée : 1'59.

SUZUKI, Masaaki. BCW. Part 6/7. Ex. 29. Volume 4. Bach Collegium Japon. Soprano: Midori Suzuki. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), juin. 1996. Durée : 24'12. CD BIS 801. 1996. Avec les cantates BWV 163, 165, 185. YouTube (Septembre 2015). Cette version n'est plus accessible (Août 2016). **Dailymotion** : Version de source japonaise mais associée à un montage vidéo hors sujet. **YouTube** | **Zampedri** (27 août 2021). + BWV 165, 185, 163. **YouTube** / **Alexandr**/ Russie ? (13 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / 4 (20 août 2021).

THURN, Max. BCW. Part 2/2. NDR Sinfonieorchester. Soprano: Henny Wolff. Enregistré à Hambourg (D), 4-7 juillet 1955. Durée : 28'15. Report sur bande magnétique, Hamburg. Norddeutsche Rundfunk. **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (15 janvier 2020). Durée : 28'15.

TOLL, Winfried. BCW. Part 9/17. Soprano (homme) : Philipp Matmann. Camerata Antiqua Seoul. Enregistrement **vidéo**, Daejeon (Corée du Sud), 25 mai 2023. Cette vidéo n'est plus accessible sur YouTube (Juillet 2023).

TREVELYAN-JONES, Warren. . BCW. Part 8/25. Ex.72. Soprano: Amy Moore. Choir of St. James ' & BachBand@Stjames. Enregistrement (amateur) **vidéo** à la St James' Church, Sydney (Australie), 12 août 2018. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (12 août 2018). Durée : 25'04.

TRINITY COLLEGE MUSIC SOCIETY (Florian Störtz). BCW. Part 9/12. Soprano: Emily India Evans. Enregistrement **vidéo** Trinity College Chapel, Cambridge (GB), 18 janvier 2023. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (18 janvier 2023). Durée : 23'38.

TROXELL, Barbara: Soprano. BCW. Part 3/3. Ex. 9. Viola et orgue. Enregistré à la Sage Chapel, Cornell University, Ithaca. (New York – USA), 11 novembre 1963. Bande magnétique Cornell University Archival Collection. 1999.

TURNER, Ryan. BCW. Part 9/12. Soprano: Kristen Watson. Emmanuel Music Boston. Enregistrement **vidéo**, Emmanuel Church, Boston (Massachusetts - USA), 23 octobre 2022. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (5 novembre 2022). Durée : 26'39.

TURNER, Ryan. BCW. Part 9/23. Soprano: Kristen Watson. Emmanuel Music Boston. Enregistrement **vidéo**, Emmanuel Church, Boston (Massachusetts - USA), 26 octobre 2025. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (18 novembre 2025). Durée : 25'23.

UPSHAW. Ch. BCW. Part 6/9. Ex. 31. Soprano: Dawn Upshaw. Ensemble instrumental ? Enregistré à New York (USA), mai 1997. Durée : 23'56. CD Nonesuch 79605. *Angels hide Their Faces*. + œuvres de Purcell.

VECCHIA, John Della. BCW. Part 6/12. Ex. 27. Membres du New England Conservatory of Music. Soprano: Monica Garcia-Albea. Enregistré à Boston (Massachusetts – USA), 9 décembre 1998. Coffret de deux CD New England Conservatory of Music.

VERMUNT, Jos. BCW. Part 9/6. Soprano: Heleen Bongenaar. Members of Residentie Kamerskoor. Residentie Bachorkest. Enregistrement vidéo à la Kloosterkerk, La Haye (Hollande), 30 mai 2021. YouTube n'est plus accessible (Septembre 2022).

VIDELA, Mario. BCW. Part 8/21. Ex.68. Solistas de l'Academia Bach de Buenos Aires. Soprano: Soledad de la Rosa. Enregistrement **vidéo** en l'Église méthodiste de Buenos Aires (Argentine) dans le cadre de l'Academia Bach. *Cantatas Series*, 21 octobre 2017. Durée : 23'35. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (6 avril 2018).

WEIL, Bruno. BCW. Part 6/10. Ex. 32. Carmel Bach Festival Orchestra. Soprano: Rosa Lamoreaux. Enregistrement live au Carmel Bach Festival à Carmel-by-the-Sea (Californie -USA), juillet (?) 1998). Durée : 21'32. CD Jonathan Wentworth, Associates Ltd.

WINKLER, Michael-Christfried. BCW. Part 5/1. Sopran: Ute Selbig. Der Musica Viva Ensemble Dresden. Enregistrement radiophonique (Dresde ?) de la DDR. 1984 ? **YouTube**. | **Rainer Harald**. + **BCW** (19 août 2023). Durée : 25'13.

WINSCHERMANN, Helmut. BCW. Part 4/1. Ex. 13. Deutsche Bach Solisten. Soprano: Elly Ameling. Enregistré en mars 1970. Durée : 26'12. Disque Philips PHI 6500 014. + Cantate BWV 51. Reprise en coffret de cinq CD Philips 454 346-2. *13 Sacred Cantatas & 13 Sinfonias Festkantaten*. 1996.

WINSCHERMANN, Helmut. BCW. Part 4/6. Ex. 18. Deuxième enregistrement. Deutsche Bach Solisten. Soprano: Edda Gruberova. 1979. Durée : 25'59. Disque RCA Red Seal RL-3095AW. Reprise en disque RCA Red Seal ARL 1-3715. + Cantate BWV 51. Reprise en CD Delda Laserlight 14135. 1993. Report en CD Capriccio 71078/5014. 2009. + Cantate BWV 51 + Concertos (flûte) BWV 1064, 1057.

Autres références ne paraissant plus disponibles (Mars 2019 – Avril 2024) :

Ex. 21] **EASTMAN SCHOLL OF MUSIC. BARTLETT**, John ? Soprano: Mona Kreitner et ensemble instrumental. Enregistrement live au Kilbourn Hall, Eastman School of Music, Rochester (New York – USA), septembre 2012. CD Sony Classical 88765444782. 2013.

LUTZ, Rudolf. YouTube. 20 octobre 2015. J. S. Bach Stiftung St. Gallen. Soprano: Nuria Rial. Enregistrement vidéo pris durant le culte à l'église St. Thomas, Leipzig. (D), dimanche 18 octobre 2015. YouTube. Vidéo amateur : Mouvements 2 à 8. Durée : 18'28.
De même, la même cantate BWV 199 donnée en concert le 17 août 2012 avec la soprano Dorothee Miels ne paraît pas avoir été enregistrée en DVD, ni Workshop, ni la séquence « *Reflexion* » par Dagmar Fenner, le même jour.

BWV 199. MOUVEMENTS INDIVIDUELS.

- M-1. Mvt. 6] Yehudi Menuhin. Bath Festival Orchestra. Soprano: Victoria de Los Angeles. Enregistré à Londres (GB) 15-18 juin 1964. Report sur CD Testament SBT-1088. 1996.
- M-2. Mvt. 2] Soprano: Elly Ameling + hautbois, orgue et violoncelle. Enregistré à Utrecht (Hollande), juillet 1983. CD EMI Classics.
- M-3. Mvt. 8] Paul Shure. Los Angeles Chamber Orchestra. Arrangement pour guitare et orchestre de chambre. CD EMI. 1985.
- M-4. Mvts. 6, 7, 8] Konstanze Beyer. Leipziger Barockorchester. Soprano: Barbara Tisler. Enregistré durant les XIII^e « *Journées mondiales Bach* » à Leipzig (D), 6 juillet 2002. Coffret de 2 CD Bach-Archiv Leipzig. 2002.
- M-5. Mvt. 6] Helge Gramstrup. Transcription pour l'orgue. Enregistré en l'église Saint-Marc, Arhus (Danemark), octobre 2004 -t mai - août 2005. CD Classic O. J. S. Bach: *Cantata Movements*.
- M-6. Mvts. 1 et 2]. Soprano: Gaële Le Roi + hautbois, violoncelle, clavier et orgue. CD Arion ARN 68599. 2002.
- M-7. Mvt. 6] Ophélie Gaillard. Ensemble Pulcinella. Soprano: Sandrine Piau. Enregistré en l'église Saint-Germain-des-Prés, Paris (F), 1-4 juillet 2012. CD Aparte AP 045 : *Arias*. 2012.
- M-8. Mvts. 1 et 2] Soprano: Konstanze Maxsein. Enregistrement vidéo à la Petrikirche, Hamburg (D), novembre 2013. YouTube. Vidéo (Novembre 2013). Mvts. 1 et 2. Durée totale : 8'33. N'est plus accessible (Mars 2019).
- M-9. Mvt. 8] Akel Rykkvin + Orgue. Enregistré en la cathédrale d'Oslo (Norvège), 24 avril 2016. **YouTube. Vidéo + BCW** (7 mai 2016). Durée : 2'21.
- M-10. Mvt. 4. Steven Devine. Academy of Ancient Music. Soprano: Rowan Pierce. Enregistrement **vidéo** au Gospel Oak, Londres (GB), août 2018. **YouTube. Vidéo. + BCW** (15 décembre 2019). Durée : 3'06.
- M-11. Mvt. 4. Greg Funfgeld. Members of the Bach Festival Orchestra. Soprano: Rosa Lamoureux. Enregistré à la Central Moravian Church, Bethlehem (Pennsylvanie USA), 19 janvier 2021. **You Tube. Vidéo. + BCW** (19 janvier 2021).

BWV 199. YouTube. Autres mouvements :

Janvier 2010. [Mvt. 8]. Vidéo. Elena Igotti + piano, violoncelle et flûte. Durée : 2'36. Ne paraît plus accessible (Mars 2019).

Février 2014. [Mvt.8]. Mike Magatagan. Arrangement pour flûte, hautbois et cordes. Durée : 2'20. Ne paraît plus accessible (Novembre 2019).

27 février 2014. [Mvt. 4]. Mike Magatagan. Arrangement pour trompette et cordes. Durée : 6'21.

14 novembre 2017. [Mvts.1, 2]. **Vidéo**. Soprano : Marie-Clotilde de Salvert + orgue, hautbois et violoncelle. Enregistrement réalisé à l'église prieurale de Souvigny (Allier – France), 19 août 2017. Durée : 9'45.

25 mai 2018. [Mvt. 4]. Soprano: Chisa Tanigaki. Noyuri Hazama, violon + Ensemble Instrumental. Enregistrement **vidéo**, Schlosskapelle Solitude. Stuttgart (D), mai 2018. **YouTube. Vidéo** (25 mai 2018). Durée : 8'10.

EN CONCERT

FESTIVAL DE MAZAMET. 1968. 3^e année. Mazamet, Grand Temple. 7 septembre 1968. Notice de Carl de Nys.
Société des Chanteurs de Saint-Eustache. L'Orchestre des Concerts de Saint-Eustache. Père Émile Martin de l'Oratoire.
Diffusion par l'ORTF le 28 mars 1972.

CANTATE BWV 199. BCW / CLAUDE ROLE. DÉCEMBRE 2025.